



# 東帝汶呼喚澳門 TIMOR CHAMA MACAU

東帝汶前總統奧爾塔希望澳門可更多地出現在東帝汶視野中。曾奪得諾貝爾和平獎的奧爾塔亦擁抱「一帶一路」。

O antigo presidente timorense desafia Macau a ter mais visibilidade em Timor-Leste. Prémio Nobel da Paz Ramos-Horta abraça a Iniciativa Faixa e Rota.

4-7

## 「我相信(賀一誠)會為澳門做很多事情」

“TENHO A CERTEZA QUE [HO IAT SENG] VAI FAZER MUITO POR MACAU”

葡萄牙華人聯盟主席周一平認為，若賀一誠擔任行政長官，他的商業背景會使他有所作為。周一平又認為，澳門加強葡萄牙以外的關係。

O presidente da Liga de Chineses em Portugal diz que a carreira empresarial de Ho Iat Seng vai fazer diferença caso seja eleito Chefe do Executivo. Para Y Ping Chow Macau tem de alargar relações além de Portugal.

8-10



### 葡語國家 LUSOFONIA

基礎設施領域有更多協  
Mais acordos nas infraestruturas 11-13

### 安哥拉 ANGOLA

不能安息的薩文比  
Savimbi sem paz 16-17

### 熊貓債券 PANDA BONDS

離葡萄牙企業仍有段距離  
Ainda longe das empresas portuguesas 20

## 勿謂言之不預 NÃO DIGAM QUE NÃO FORAM AVISADOS



陳思賢 DAVID CHAN \*

**自**從中美第十一輪經貿談判不歡而散之後已經過去二十多天時間，在這段時間裡發生了很多熱點事件，美國採取了粗暴的施壓方式，不僅對進口自中國的商品加徵關稅，還運用國家機器對中國企業華為進行全方位的打壓，企圖運用施壓的方式逼迫中國作出

巨大讓步，當然，美國運用這種施壓方式是不可能讓中國作出讓步的，因為美國的決策層誤判了中國的行為方式。

早在抗美援朝談判時，毛澤東就曾經對代表團有過一些可讓的或不能讓的指導，看準時機上，美國蠻橫無理時不能讓步，虛張聲勢時不能讓步，不起作

Já passaram cerca de 20 dias desde a 11ª reunião entre os EUA e a China, uma negociação que obteve um resultado negativo. Ao longo deste espaço de tempo muito aconteceu. Os EUA recorreram a pressão extrema, não só com as tarifas impostas sobre produtos chineses, como também através do uso do seu poder de Estado para atacar diretamente a Huawei, uma empresa chinesa, numa tentativa de convencer a China a fazer algumas cedências. No entanto, é claramente impossível que este método resulte. Os EUA avaliaram incorretamente a reação chinesa.

Já no tempo das negociações durante a Guerra do Vietnã, Mao Zedong tinha deixado bem claro à delegação chinesa o que estava e o que não estava disposto a aceitar. E os EUA quando estão a fazer exigências extremas ou bluff não conseguem simplesmente desistir. No entanto, apenas com algumas cedências é que algo pode mudar. Neste momento os EUA estão a assumir uma atitude de arrogância, querendo exibir a sua

força. A China, como resposta, deve apenas manter uma posição firme, sem dar qualquer margem para a imaginação dos EUA. Dessa forma as negociações poderão apenas ser retomadas quando o lado americano mostrar sinceridade e corrigir os erros. Os conhecimentos de negócios do presidente americano, Donald Trump, não têm qualquer utilidade contra a China, e em vez de depender dessa sabedoria, Trump deveria ler algumas obras de Mao para compreender a forma como a China negocia. A China tem continuamente, até hoje, mantido máxima moderação, mas tal não durará para sempre. O jornal chinês “Diário do Povo” tem já continuamente alertado os EUA sobre a respetiva atitude, tendo até no passado dia 29 de maio sido publicado nesse mesmo jornal um artigo intitulado: “Os EUA não devem subestimar as contramedidas da China”, no qual aparece a frase – “não digam que não foram avisados”. No que diz respeito a diplomacia e relações internacionais, não existem pequenos problemas ou acontecimentos. Desde

用時不能讓步。讓步必須能扭轉局勢。現在正是美國蠻橫無理之時、虛張聲勢之時，中國現在要做的就是堅決回擊，不給美國留下絲毫念想空間，祇有拿出誠意，糾正錯誤之後方能重回談判桌，美國總統特朗普的「交易的藝術」那一套對中國是毫無作用的，特朗普應該多看一些毛澤東的書，多思考一些中國於處事的原則才能讀懂中國，才不會發生重大的誤判，直到現在為止，中國依然在保持最大克制，但是這種克制是有時間限制的，人民日報多次發文警告美國不要一意孤行，更加嚴重的是在5月29日，人民日報評論員文章「美方不要低估中方反制能力」中非常罕見地使用了「勿謂言之不預」這句外交術語，外交從來沒有小事，而中國對外使用「勿謂言之不預」這樣的外交表述，新中國成立以來也祇發生過寥寥幾次而已，但就在這寥寥幾次的事件當中，發生了重大的國家間的博弈場面，甚至付諸戰爭，第一次這樣的場面是發生在1950年的朝鮮戰爭當中，中國強調人不犯我，我不犯人、人若犯我，我必犯人的態度，毛澤東就警告美國不准越過北緯38度線，周恩來在嚴厲

警告美國時就用過「勿謂言之不預」一詞。包括美國總統及麥克亞瑟將軍在內的美國決策層，認定中國不會出兵，結果發生了重大戰略誤判。第二這樣的場面發生在1962年的中印戰爭，當年，當時面對印度當局侵入麥克馬洪綫的惡行，人民日報發表了題為「是可忍孰不可忍」的社論，原話是：「局勢是險惡的，後果是嚴重的，我們警告印度當局，勿謂言之不預也。」印度當局不聽勸告，發生重大戰略誤判，結果中印戰爭爆發。大國發生戰略誤判有多嚴重，從上述兩件歷史事件可知端倪，現在人民日報再次對美國發出「勿謂言之不預」的警告，說明情況已經到了很嚴重的地步了，中國開始對美國進行明牌警告，希望美國不要再次做出重大的戰略誤判，導致不可預測的後果發生。現在也有很多主流媒體對這句話進行各種解讀，路透社稱這句話通常祇被中國官方媒體用於就重大分歧向競爭對手發出警告時；彭博社表示，這是一個很少使用的意味深長的短語，意思是別說我沒有警告過你。■

\*高級編輯

a criação da República Popular da China, o país fez poucas afirmações semelhantes a esta. Porém, nesses raros acontecimentos houve um grande conflito entre as nações em causa, algumas vezes chegando até à guerra. A primeira vez que tal aconteceu foi em 1950, durante a Guerra das Coreias. A China tinha salientado que não iria atacar a menos que fosse atacada. Mao Zedong alertou os EUA para não ultrapassarem a Linha de Demarcação Militar e Zhou Enlai usou a mesma frase “não digam que não foram avisados”, para alertar os EUA. Parece que o presidente americano, tal como o general Douglas MacArthur, está convencido que a China não irá enviar tropas, o que em tempos foi um erro de cálculo gravíssimo para os EUA. A segunda vez foi no ano de 1962, durante a guerra sino-indiana. Nesse ano, como resposta à entrada de tropas indianas na Linha McMahon, o Diário do Povo publicou um editorial intitulado: “Se isto pode ser tolerado, o que é que não pode?”, onde era dito – “Esta é uma situação perigosa e

com consequências graves. Estamos a alertar as autoridades indianas, não digam que não foram avisadas”. Todavia a Índia não deu importância a este aviso e como resultado tivemos a Guerra sino-indiana.

Estes dois acontecimentos refletem o quão grave pode ser um cálculo errado. O Diário do Povo voltou a emitir um aviso aos EUA, o que demonstra que a situação entre os dois países já chegou a uma gravidade extrema. A China está a emitir alertas claros aos EUA, não querendo que o país mais uma vez faça uma previsão errada e leve a consequências imprevisíveis. Esta frase também foi já largamente analisada por vários órgãos de comunicação social, com a agência Reuters a dizer que é uma afirmação normalmente usada pela comunicação social do Estado chinês para alertar países com os quais tem conflitos. A agência Bloomberg afirma que é uma frase muito raramente usada, claramente utilizada para que a outra parte não possa dizer que foi algo inesperado. ■

\* Editor Senior

### 思路 ROTA DE IDEIAS

#### 數字漏洞 VULNERABILIDADE EM NÚMEROS

Cento e 50 crianças do Cunene e das províncias da Huíla e Namibe estão envolvidas na venda ambulante em vários pontos de Ondjiva, denunciou o director do Instituto Nacional da Criança (INAC), Hélder dos

Santos. Trata-se de crianças com idades dos 9 aos 14 anos, portanto, menores altamente vulneráveis e que espelham a condição social e de pobreza em que estão as famílias angolanas. Muitas dessas crianças nem sequer

**來**自安哥拉威拉省和納米貝省的150名兒童參與Ondjiva在各地舉辦的街頭販賣活動，全國兒童研究所主任Hélder dos Santos表示，這些9至14歲的兒童，是高度脆弱的，這反映安哥拉家庭的社會和貧困狀況。這些孩子中的

許多人甚至沒有受教育的機會，據說Ondjiva是安哥拉最小的城市之一。這些數字讓我們感到尷尬，安哥拉每天必須面對這些數字，減少文盲，消除文盲。■

安哥拉《國家報》

estudam. Ondjiva, diga-se, é das menores cidades angolanas, logo, a extrapolação para os maiores centros urbanos pode obrigar à multiplicação deste número por centenas ou milhares de vezes. E estes são os números

que nos envergonham e com que Angola tem de ser confrontada todos os dias, para os reduzir, para os eliminar. ■

O País, Angola



## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 聯繫 Laços

**1** . 今期我們出版東帝汶前總統奧爾塔(José Ramos-Horta)的訪問,當中非常有意義。澳門將在東帝汶的視野中放得更大,未來有關北京與東帝汶首都帝力之間的雙邊合作,澳門可以提供支援,由澳門自身的社區及社會項目,協助東帝汶在減貧方面、農村地區的衛生設施、學校和圖書館、娛樂和文化中心以及其他在社區中心留下印記。有關的合作模式可以擴展到非洲葡語國家,成為澳門發展成援助平台,補充和豐富中國在這些地區和社會中的存在感。換句話說,這些計劃和舉措將轉化為「軟實

力」,對於北京和澳門來說,這是最好的方法,展示中國最友好、最溫暖的面孔。

**2** . 在中國/澳門/葡語國家領域,人們和社區之間的關係有可能更進一步,這一點得到葡華僑聯領導人周一平(Y Ping Chow)的肯定。周一平有趣的挑戰是澳門與葡萄牙的關係,能夠通過葡萄牙的華人社區傳遞更多。澳門和里斯本之間的關係,將在十二月開始新的周期。在各方面擴大合作的條件下,巧合的是,賀一誠是出身是浙江省,這也是在葡的華人故鄉。預計未來將可更好地協調

和增強葡萄牙社區。

**3** . 北京外國語大學創建西班牙語和葡萄牙語學院,這具有特殊的意義,標誌著該院校葡萄牙語言和文化教學將提升,以及加強推廣。中國的葡萄牙教學網絡不斷發展,以及與葡語系國家的大學(主要是葡萄牙)和中國的大學聯繫在一起。澳門為此做出貢獻,並取得明顯成效,特別是近年來。但是,當然,鑑於中葡關係在教學和語言方面的健康發展,可具備在內外採取更加雄心勃勃的步驟。在大灣區,就在我們的旁邊,使用葡萄牙語。■

**1** - O desafio lançado pelo ex-presidente timorense José Ramos-Horta na entrevista que publicamos esta semana faz todo o sentido. Macau passar a ter mais visibilidade em Timor-Leste – no quadro das relações bilaterais e da cooperação entre Pequim e Díli – através do apoio, em nome próprio, a projetos de cariz comunitário e social, que poderiam passar pelo apoio ao alívio da pobreza, saneamento básico, escolas e bibliotecas em zonas rurais, centros recreativos e culturais entre outras iniciativas que deixem uma marca indelével e duradoura no coração das comunidades.

O modelo proposto poder-se-ia alargar a Países de Língua Portuguesa africanos, convertendo-se Macau numa plataforma solidária de ajuda ao desenvolvimento, complementando e enriquecendo a presença da China nesses espaços geográficos e sociedades. Por outras palavras, esses programas e iniciativas traduzir-se-iam numa efetiva projeção de 'soft power' – no que de melhor o conceito tem – de Pequim através de Macau, a mais amigável e calorosa face da China para a lusofonia.

**2** - As relações entre povos e através das comunidades tem potencialidades por explorar no espaço da China/Macau/Lusofonia. Isso mesmo é afirmado por Y Ping Chow, líder da Liga dos Chineses em Portugal e figura de proa da comunidade chinesa em solo lusitano. Vem

a este propósito o interessante repto de Chow para que as relações Macau-Portugal passem mais pela comunidade chinesa em Portugal. No novo ciclo que se vai iniciar em dezembro, há condições para um alargamento do âmbito das relações entre Macau e Lisboa a este respeito, aproveitando a coincidência da origem familiar de Ho lat Seng ser a mesma – província de Zhejiang – da grande maioria dos chineses que residem em Portugal. Simetricamente, esperam-se passos para um melhor enquadramento e valorização da comunidade portuguesa de Macau nas dinâmicas do futuro.

**3** - A criação da Faculdade de Estudos Hispânicos e Portugueses na Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim reveste-se de um significado especial, sinalizando a elevação do ensino da língua e cultura portuguesas nesta instituição, com a promoção de departamento a faculdade. A rede de ensino do português na China não para de crescer, bem como os laços que ligam universidades de países lusófonos (sobretudo Portugal) e as chinesas. Macau tem contribuído para essa dinâmica, com resultados visíveis, sobretudo nos anos recentes. Mas, naturalmente, que perante o ritmo saudavelmente acelerado das relações luso-chinesas ao nível do ensino e língua tem todas as condições para dar passos mais ambiciosos dentro e fora de portas. Aqui ao lado, na Grande Baía, levando a língua portuguesa, "por este rio acima". ■

## 對焦 REGISTOS

### 任命 Nomeação

澳門立法會前法律顧問戴保祿 (Paulo Taipa) 被任命為葡萄牙全國選舉委員會內政部代表。他曾與簡天龍 (Paulo Cardinal) 早前齊齊不被澳門立法會續約。

擔任內政部代表是對他的信任,這是強調他二十多年來,為澳門服務的法律顧問所存在的價值。

O jurista Paulo Taipa - a quem no ano passado não foi renovado o contrato como jurista na Assembleia Legislativa de Macau juntamente com Paulo Cardinal - foi nomeado como representante do Ministério da Administração Interna na Comissão Nacional de Eleições de Portugal.

Um gesto que fala por si, pela confiança que lhe é depositada, salientando o valor deste jurista que durante mais de duas décadas bem serviu Macau.



專訪 ENTREVISTA

# 「美國必須與中國分享特權」 “Os Estados Unidos têm de partilhar privilégios com a China”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



離

任東帝汶總統一職七年後，何塞·拉莫斯·奧爾塔 (José Ramos-Horta) 決心推動「一帶一路」，這對亞洲和世界的影響均是正面的。這位東帝汶海外反抗運動的前代表，1996年被授予諾貝爾和平獎，同時獲得和平獎的還有帝力主教貝魯 (Díli Ximenes Belo) — 他批評特朗普政府並強調東帝汶和中國合作的優勢，相對於西方國家的模式而言。他建議，澳門可在雙邊關係中發揮更積極和突出的作用，並支持東帝汶社區改造的項目，特別是考慮到這兩塊領土都曾由葡萄牙治理的歷史聯繫。

— 你上一次來這裡是在2010年，出席中國—葡語國家經貿合作論壇部長級會議。這次你回來參加國際基礎設施投資與建設高峰論壇，有甚麼意義？

奧爾塔：我這次是作為推廣「一帶一路」的全球理事會成員來到這裡，這是由中國政府發起的一個智庫，目的是向中國當局從多方面提供關於這一項目的建議。

我是成員之一。該組織的主席是塞爾維亞前總統鮑里斯·塔迪奇 (Boris Tadic)，他是我的好朋友，他在歐洲非常受人尊敬，因為他在巴爾幹戰爭後發揮溫和、建設性的作用。我接受這

Sete anos depois de deixar a presidência de Timor-Leste, José Ramos-Horta está apostado em promover a Iniciativa Faixa e Rota, que encara como positiva para Ásia e para o mundo. O antigo representante da Resistência Timorense no exterior - a quem foi atribuído o Prémio Nobel da Paz em 1996, juntamente com o Bispo de Díli Ximenes Belo - critica a Administração de Donald Trump e salienta as vantagens da cooperação entre Timor-Leste e a China, comparativamente ao modelo com países oci-

dentais. Macau, propõe, podia ter um papel mais ativo e saliente no contexto das relações bilaterais, apoiando projetos de cariz social em Timor-Leste, sobretudo tendo em conta os laços históricos que ligam os dois antigos territórios administrados por Portugal.

- A última vez que esteve cá foi em 2010, para a conferência Ministerial do Fórum China-Países de Língua Portuguesa. Que significado tem este regresso e presença aqui para o Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas?



一要求是因為我一直同意中國國家主席習近平對新絲綢之路的非凡願景。這倡議規模之大，可能成為21世紀的一個偉大項目。過去20年間，我一直說這個世紀將是亞洲的世紀。可能是，亦也可能不是，這取決於亞洲大國如何承擔責任。很明顯，鄧小平實施改革後的20年間，中國在世界上佔據了主導地位。過去廿年，現代化最顯而易見。鑑於中國的政治可持續性和可預測性，這一過程也是可能的。中國積累如此多的財富，所以習近平才發起了這一倡議，我認為其願景與美國為歐洲提出的馬歇爾計劃是一樣的。但又與歐洲不同。

#### — 有哪些不同？

**奧爾塔：**美國佔領的是一個被第二次世界大戰摧毀的歐洲。戰敗國—德國和意大利—還有一些不是戰敗國，但都被摧毀了。這是因為中國正在與所有主權國家打交道。而不是在和那些從戰爭中走出來的國家打交道。其次，在一個面積比歐洲大得多的地理區域：整個亞洲、中亞國家、歐亞大陸、非洲。只有像中國這樣的國家才能實現這一點。中國是一個擁有14億人口的國家；有數萬億美元的儲備。有技術、技能，最重要的是，有政治可預測性和政治連續性，因為這樣規模的項目需要幾代人來實現，不能依賴於

我們民主國家的不可預測性。讓我們看看如今的歐洲民主國家，是完全不可預測的。看看古老的英格蘭，民主之母，在那裡議會制度是怎樣實行的。歐洲能實現這種性質的項目嗎？美國能做到嗎？這些國家有金錢、技能和技術，但再看看美國的領導人的表現。

#### — 「一帶一路」倡議被批評為擴張主義項目。你如何看待這一問題？

**奧爾塔：**我們的作用恰好是向那些人解釋，「一帶一路」不是中國或任何人主導的戰略，因為中國知道，中國的和平、穩定和繁榮很大程度上依賴於區域和國際合作。中國如今的成就也要歸功於美國、歐洲的繁榮，中國與這些地區存在貿易順差。整個亞洲地區的穩定也涉及中國。這是一個有著幾千年歷史的國家，經歷多場戰爭、極度貧困的情況，不想統治任何人。若有經濟霸權則很好。美國因自身的能力、智慧和經濟實力而獲得經濟霸權。在此之前，由英國稱霸海洋。現在，美國必須與另一個全球大國中國分享這些特權。

#### — 你擔心中美之間的貿易和科技戰爭嗎？

**奧爾塔：**我很擔心。我很了解美國。我在那裡住了15年。而且，在我不住在美國後，我每年都會回去三、四、五次。多少

城市我沒去過！很少有美國人能說他們比我更了解美國，我欽佩那個國家。當聯合國在東帝汶問題上停滯不前時，是美國國會通過我們的遊說，對印尼採取懲罰性措施。是美國國會禁止印尼繼續在美國進行軍事培訓和訓練。毫無疑問，我欽佩美國。我很遺憾地看到，這個國家可能會被一位不相信多邊主義的總統所動搖。他不再是支持者，不再是堅強支柱，事實上自聯合國成立以來，一直支持多邊體系，不再是歐盟和北約強有力的盟友，也不再繼續與拉丁美洲、非洲和亞洲國家往來，聯合國現正變得非常脆弱。拉丁美洲、非洲和亞洲的領導人都很擔心。沒有人能從貿易、經濟、關稅戰爭中獲利。美國人知道，如果倒退30年，他們可以通過對中國實施制裁來取得勝利，但如今不行。

#### — 幾乎每天都有加劇貿易爭端的措施宣布。接下來會發生什麼事？

**奧爾塔：**我不相信中國會採取極端措施，但不要忘記，中國有數萬億美元的儲備。中國持大量美國外債。我認為，中國擁有90%的稀土資源，這對蘋果的iPad和iPhone至關重要。蘋果最大的市場是中國，對華為的制裁可能會導致中國消費者放棄蘋果。在中國的社交媒體上，已經很明顯可以看到反美

情緒。因為在解決朝鮮問題方面，美國亦非常依賴中國。我幾個月前寫過關於這一話題的文章。朝鮮核問題需要通過中國解決。多年來，中國一直非常謹慎地向平壤施壓，要求其收斂核問題方面的野心。若特朗普總統想要在金正恩出席的峰會上取得巨大的外交成功，並實現朝鮮的無核化，最好作為合作夥伴與中國合作。而旁邊的日本，是任何國家與朝鮮發生衝突時的第一個受害者，亦建議美國抑壓衝動。

最好、最理想的方法是，中國、美國、印度、歐洲、日本勇於承擔責任，找到修正某一方覺得不公平或不誠實的貿易往來事實，且以可接受的方式，而不是通過威脅和懲罰性制裁解決問題。

#### — 你如何描述中國與東帝汶現狀關係？兩國關係已受到對於中國進駐該國的批評聲音的影響。

**奧爾塔：**我覺得很有趣，聽到有些國家說中國統治著東帝汶、非洲和亞洲時，我笑了。首先，中國正在澳大利亞購買所有東西。甚至在達爾文港租了100年期限的戰略港口。中國人至少有兩萬億美元的儲備，我不知道如今任何亞洲或歐洲國家是沒有中國企業進駐的，而中國並沒有在政治上掌控。中國在經濟上稱霸。中國甚至正在重建一些大公司，就

**José Ramos-Horta** - Vim cá na qualidade de membro do Conselho Global para a Iniciativa Faixa e Rota, um think-tank lançado pelo Governo Central da China, com o objetivo de aconselhamento das autoridades chinesas face às várias implicações deste projeto.

Sou um dos membros. O presidente do grupo é o ex-presidente da Sérvia Boris Tadic, que é muito meu amigo, uma figura muito respeitada na Europa pelo papel moderado e construtivo que teve no pós-guerra dos Balcãs. Aceitei por sempre concordar com esta extraordinária visão do Presidente Xi Jinping, da Nova Rota da Seda. É um conceito de tal dimensão que poderá ser o grande projeto do século XXI. Disse sempre durante os últimos 20 anos, que este século será o século da Ásia. Pode ser e pode não ser. Depende de como as grandes potências da Ásia assumirem as suas responsabilidades. Obviamente a China conquistou um papel de liderança mundial nos últimos 20 anos, depois do lançamento das reformas por Deng Xiaoping. A modernização foi mais visível nestas duas últimas décadas. Este processo foi possível também dada a sustentabilidade política na China e previsibilidade. A Chi-

na acumulou de tal forma riqueza que chega Xi Jinping e lança esta iniciativa que digo que tem a mesma dimensão de visão que foi o Plano Marshall dos Estados Unidos para a Europa. Mas diferente do que foi com a Europa.

#### - Quais são essas diferenças?

**J.R.H.** - Os Estados Unidos ocuparam uma Europa destruída pela II Guerra Mundial. Alguns derrotados – a Alemanha e a Itália – outros não derrotados mas destruídos. Isto porque a China está a lidar com, todos eles, países soberanos. Não está a lidar com países saídos de uma guerra. Em segundo lugar, num espaço geográfico muito maior que a pequena Europa: toda a Ásia, os países da Ásia central, Eurásia, África. Só um país como a China pode concretizar isto. É um país com 1.4 mil milhões de habitantes; tem triliões de dólares em reservas. Tem know-how, tecnologia e sobretudo tem previsibilidade política, continuidade política, porque projetos desta natureza levam gerações a ser realizados e não podem estar dependentes das imprevisibilidades das nossas democracias. Vejamos as democracias na Europa, hoje. Estão total e perigosamente imprevisíveis. Veja a velha Inglaterra,

### 一帶一路倡議不是中國的主導戰略

## A Iniciativa Faixa e Rota não é uma estratégia de dominação da China

a mãe das democracias, como está o sistema parlamentar. A Europa conseguiria realizar um projeto desta natureza? O Estados Unidos conseguiriam? Têm dinheiro, know-how e tecnologia, mas veja que lideranças estão a surgir nos Estados Unidos.

**- A Iniciativa Faixa e Rota é vista por vozes críticas como um projeto de ca- riz expansionista. Como encara isto?**

**J.R.H.** O nosso papel é, precisamente, tentar explicar a quem de direito que a Iniciativa Faixa e Rota não é uma estratégia da China de dominar seja quem for, porque a China sabe que a paz, estabilidade e prosperidade da China dependem também muito da cooperações regional e internacional. O que a China é hoje é também graças à prosperidade dos Estados Unidos, da Europa com os quais a China tem tido um superavit comercial. À China interessa a estabilidade da região toda da Ásia. É um país com milhares de anos, que passou por muitas guerras, extrema pobreza e não quer dominar ninguém. Se tiverem supremacia económica muito bem. Os Estados Unidos tiveram supremacia económica devido à sua capacidade, inteligência e força económica. Antes tinha sido a Inglaterra, que dominava os mares. Agora os Estados Unidos têm de partilhar esses privilégios com uma China que é uma potência global.

**- Está preocupado com a 'guerra' comercial e tecnológica entre a China e os Estados Unidos?**

**J.R.H.** - Estou muito preocupado. Conheço bem os Estados Unidos. Vivi lá 15 anos seguidos. Além disso, depois de

像20年前在澳大利亞所開始的那樣。如今，中國在東帝汶建造三棟建築—國防部、外交部和總統府，他們就立即說中國正掌控東帝汶。我經常說，歐洲人、澳大利亞人和美國人的問題是他們花了太多時間考慮才作出決定。你看不到澳大利亞、葡萄牙或美國人騎著滿載50公斤貨物的單車挨家挨戶地賣東西，但在東帝汶，你可以看到中國人這樣做。今天，中國人去到東帝汶沒有人去的地方。葡萄牙時代的情況就是

這樣。在小地區，可能沒有任何貿易，但你會發現中國人在那裡售賣必需品。中國人作出決定的速度比澳大利亞人、美國人、或日本人快得多。我們東帝汶人要等到歐盟做出決定，大概要等四年吧？這就是現實。很少有人反對這一點，因為中國商人與人民打交道。中國人與人民同在。中國人與東帝汶人在身體和文化接觸上，比西方人與東帝汶人的聯繫要多得多。

**—澳門在中國與東帝汶關係中扮演什**

#### 麼角色？

**奧爾塔：**澳門是中國的領土，必須在雙邊關係的框架內為東帝汶做些什麼。但由於澳門是一個人均收入較高的特別行政區，而且背靠中國，與東帝汶有歷史聯繫的澳門可以更明顯地存在於該國。為什麼不在東帝汶建立澳門之家呢？通過這一機構，借助澳門的資金，響應中央政府和中國駐帝力大使館的步伐，支持其他不包括在雙邊協議中的項目，特別是有關社區改造的項目，以減少極度貧困。支

援農村的教育、水和衛生設施建設。東帝汶需要得到其他國家的支持，因為我們都在亞洲。幾個世紀以來，我們一直保持聯繫，甚至是通過教會，東帝汶的牧師必須在澳門神學院學習，澳門的囚犯被押往東帝汶，後來逃離印尼的東帝汶難民在澳門找到了避難所和支持。我們有一種特殊的關係，我們應該考慮在東帝汶建立一個致力於與東帝汶合作的機構。這必須與北京、東帝汶和帝力當局進行討論，這將帶來巨大的變化。■

中國人做決定的速度快得多

Os chineses tomam decisões muito mais rapidamente



deixar de viver lá, ia lá três, quatro, cinco vezes por ano. Quantas cidades não percorri! Poucos americanos poderão dizer que conhecem mais os Estados Unidos do que eu. E admiro aquele país. Quando a ONU estava paralisada face a Timor, era o Congresso americano que por nosso lobby adotava medidas punitivas contra a Indonésia. Foi o Congresso americano que proibiu a continuação do programa de formação e treino militar indonésio nos Estados Unidos. Não há dúvidas relativamente à minha admiração relativamente aos Estados Unidos. Fico muito triste por ver que aquele país poderia ser abalado por um presidente que não acredita no multilateralismo. Que em vez de ser o sustentáculo, um pilar forte, como sempre foi desde a fundação da ONU, do sistema multilateral, em vez de ser um aliado forte da União Europeia e da NATO, em vez de continuar a fazer

pontes com países da América Latina, África e Ásia, está sendo bastante fragilizado. Os líderes da América Latina, África e Ásia estão preocupados. Ninguém sai a ganhar de uma guerra comercial, económica, de tarifas. E os Estados Unidos sabem que, se há 30 anos podiam sair a ganhar, impondo sanções à China, hoje não.

**- Quase todos os dias são anunciadas medidas que intensificam esta disputa. O que vai acontecer a seguir?**

**J.R.H.** - Não acredito que a China vá tomar medidas in extremis, mas não esqueça que há triliões de dólares chineses nos Estados Unidos. A China subsidia a dívida externa americana. A China detém, creio, 90 por cento das chamadas terras raras, que são vitais para a Apple, para os I pads e iPhones. E o maior mercado da Apple é a China. Sanções contra Huawei podem ter como resultado o consumidor chinês

abandonar a Apple. Já se está notar nas redes sociais chinesas o anti-americanismo, cuidado. Porque os Estados Unidos também dependem muito da China para a resolução do problema da Coreia do Norte. Escrevi isso há meses. A solução do problema nuclear da Coreia passa pela China. E a China ao longo de vários anos, muito discretamente, outras vezes publicamente, tem pressionado Pyongyang para refrear as suas ambições nucleares. Se o presidente Trump quer ter um grande sucesso diplomático nas cimeiras com Kim Jong-un e alcançar a desnuclearização da Coreia do Norte é melhor trabalhar com a China, como parceiro. E o Japão, ao lado a primeira vítima de qualquer confrontação com a Coreia do Norte, também está a aconselhar os Estados Unidos a refrear os seus impulsos.

O melhor, o ideal, é que a China, Estados Unidos, Índia, Europa, Japão,

como países adultos com responsabilidades, encontrem formas realistas e aceitáveis para rectificar aquilo que algum lado acha que tem sido injusto ou desonesto nas trocas comerciais. Não é com ameaças e sanções punitivas que se resolvem os problemas.

**- Como descreve o estado das relações entre a China e Timor-Leste? Tem desvalorizado as vozes críticas face à presença chinesa no país.**

**J.R.H.** - Acho imensa graça e rio-me da desfaçatez de alguns países que dizem que a China está a dominar Timor-Leste, África e Ásia. Primeiramente, na Austrália, a China está a comprar tudo. Até arrendaram o porto de Darwin, um porto estratégico, por 100 anos. Os chineses têm pelo menos dois triliões de dólares na economia americana. Não conheço nenhum país na Ásia, na Europa, que não tenha hoje uma presença muito visível chinesa e a China não está a dominá-los politi-



camente. A China está ali economicamente. E a China até está a recuperar algumas grandes empresas, como por exemplo começou há 20 anos na Austrália.

Agora a China constrói três edifícios - Ministério da Defesa, Ministério dos Negócios Estrangeiros e Palácio Presidencial - e dizem logo que a China está a dominar Timor-Leste. Tenho dito sempre que o problema dos europeus, australianos e americanos é que levam demasiado tempo e considerações para tomar decisões.

Não vê um australiano, português ou americano numa bicicleta com 50 quilos de carga a vender coisas de porta em porta como vê um chinês em Timor. Hoje os chineses vão onde ninguém vai em Timor. No tempo português já era assim. Nos subdistritos, pode não haver nenhum comércio, mas encontra lá um chinês a vender bens essenciais. Os chineses tomam decisões muito mais rapidamente do

如今，歐洲民主國家的危險是不可預測的

As democracias na Europa hoje estão perigosamente imprevisíveis

que os australianos, americanos ou japoneses. Nós, Timor-Leste, vamos esperar até que a União Europeia tome uma decisão, uns quatro anos? Esta é a realidade. Há pouca oposição a isto, porque o comerciante chinês lida muito com o povo. Está no meio do povo. Os contactos físicos e culturais dos chineses com os timorenses são muito maiores do que entre os ocidentais e os timorenses.

- E que papel ocupa Macau no contexto das relações China-Timor-Leste?

J.R.H. - Macau é um território chinês e o que possa fazer com Timor-Leste deve ser no quadro das relações bilaterais. Mas Macau, devido ao facto de ser uma região administrativa especial com um rendimento per capita enorme, com o aval da China naturalmente, podia, com as suas ligações históricas com Timor, ter uma presença mais visível em Timor-Leste, enquanto Macau. Porque não criar em Timor a Casa de Macau? E a partir

dessa instituição, com financiamento de Macau, e em sintonia com o Governo Central e a Embaixada da China em Díli, apoiar outros projetos que não estão incluídos no programa bilateral, sobretudo de cariz social, de reduzir a extrema pobreza. Dar apoio ao nível da educação, água, saneamento nas aldeias. Timor-Leste merece mais isso que qualquer outro país, porque estamos aqui na Ásia. Timor ao longo de séculos, até pela Igreja, padres timorenses tinham que vir estudar a Macau no seminário, presos de Macau eram enviados para Timor, mais tarde refugiados timorenses que fugiam da Indonésia encontravam abrigo e apoio em Macau. Há uma relação especial. Devia-se pensar mais criativamente em termos em Timor-Leste uma instituição vocacionada para a cooperação com Timor. Isto tem de ser discutido com as autoridades em Pequim, Timor e Dili. Faria uma diferença enorme. ■

心動之美 藝文薈澳    Arte Viva, Arte Macau.    Art Alive, Art Macao.

@ Instagram / ArtMacao    Facebook / IC Art    We Chat / ICMacao    #ARTMACAO

藝文薈澳    Grandiosa Inauguração Hoje    17:00  
Arte Macau    Praceta de Arte do Centro Cultural de Macau

www.artmacao.mo

Patrocínio: 澳門特別行政區政府社會文化司, Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura, Governo da Região Administrativa Especial de Macau, Secretariat for Social Affairs and Culture, Government of the Macao Special Administrative Region.

Organização: 文化局 INSTITUTO CULTURAL, 澳門特別行政區政府旅遊局 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE.

Co-organização: 高等教育局 Direcção dos Serviços do Ensino Superior Higher Education Bureau, 澳門康樂委員會, AO MELCO 新濠, MGM 米高梅, 金沙中國金沙中國 MGM, 澳門博彩控股有限公司 MACAO GAMING COMPANY LIMITED, 永利 Wynn, 南光(澳門)有限公司 NAM KWONG (MACAU) COMPANY LIMITED.

Junho - Outubro

PUB 廣告

專訪 ENTREVISTA

# 「葡萄牙不應只透過土生葡人與澳門建立關係」 “Portugal não devia ter uma relação com Macau só através dos macaenses”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



葡華僑聯主席周一平認為，葡萄牙和澳門在發展雙邊關係時必須開始更多地考慮華人社區，特別是現在。他強調，賀一誠未來將如期成為新一任行政長官。

—您這次到訪澳門目的是什麼？

周一平：我想說這次澳門行是有計劃而來的，特意在前往鎮江開會之前來澳門。我來這裡是因為我想親手送給葡萄牙和中國

**O presidente da Liga de Chineses em Portugal defende que o país e Macau têm de começar a ter mais em conta a comunidade chinesa nas relações bilaterais. Sobretudo agora, sublinha Y Ping Chow, que Ho Iat Seng vai ser, como se espera, o futuro Chefe do Executivo. Ambos com origens familiares na província de Zhejiang.**

- Qual é o objetivo desta vinda a Macau?  
Y Ping Chow - Posso dizer que foi praticamente propositada. Passei por Macau de propósito antes de seguir para Zhejiang, onde vou ter uma reunião. Estou aqui porque quero entregar pessoalmente as procurações das associações de Portugal e da China que manifestaram o apoio à candidatura de Ho Iat Seng a Chefe do Executivo. Como o conheço pessoalmente, o considero um amigo e gosto dele, fiz esse esforço de vir a Macau.



各協會的委託書，他們表示支持賀一誠作為候選行政長官。我認識他，我認為他是一個不錯的朋友且對他很有好感，因此我來到澳門對他表示支持。

**—您和賀一誠的會面怎麼樣？**

**周一平：**我受到了熱情地接待。我不是作為一個機構負責人被接待，而是作為一位朋友。我們坦率地交流，不是以主席或未來行政長官的身份，而是以了解事物現實情況的企業家的身份。因為他擁有企業家的背景經歷，我相信他會為澳門做很多事情。企業家具有極強的敏銳度和不同的視角，會更實際、更具體。會面當中，他和我談到了一些他想要去實現的想法。我認為存在一種可靠、更容易的工作方法。如果他需要我們的支持，我願意獻出自己的力量。

**—所以你認為他會成為一名優秀的行政長官？**

**周一平：**我是這麼認為的，因為他長期從事政治工作，是一個成功的商人，來自一個可信賴的家庭，而且得到中國政府的大力支持和他的祖籍浙江地區的支持。

**—你們之間的關係亦與祖籍相同有關。**

**周一平：**除了來自同一個省份的親和力之外，賀一誠和他的胞姐賀定一都是浙江全國政協委員，我和我的父親也是。我們是同事，儘管他的職位一直比我高。

**—您以前有沒有想過賀一誠會成為行政長官？**

**周一平：**我認識他有40年了。他沒想過他可能成為澳門的政治領袖。當時他已經是一位成功的商人，但我從沒想過有一天他會成為行政長官。

**- Como correu o encontro com Ho Iat Seng?**

**Y.P.C. -** Fui bem recebido. Não fui recebido como uma entidade, mas como um amigo. Falámos muito francamente, não na condição de líder ou futuro Chefe do Executivo, mas como empresários que conhecem a realidade das coisas. Tenho a certeza que vai fazer muito por Macau, pelo percurso como empresário. Os empresários têm uma sensibilidade e visão diferentes, são mais práticos, mais concretos. No encontro, falou-me de algumas ideias do que gostaria de fazer. Acho que há uma forma de trabalhar credível e mais fácil. Estou disposto a fazer alguma coisa caso necessite do nosso apoio.

**- Considera portanto que será um bom Chefe do Executivo?**

**Y.P.C. -** Considero que sim porque já está na política há bastante tempo, é um empresário de sucesso e é de uma família credível, tem bom apoio do Governo chinês e o apoio da comunidade de Zhejiang, de onde é.

**- Há uma relação entre vocês que tem que ver com a origem.**

**—您認為賀一誠會在中葡、特別是澳葡關係方面做什麼工作？您認為他能在與葡萄牙關係中發揮作用嗎？**

**周一平：**澳門政府與葡萄牙政府一直保持著政府間聯繫。我可以說的是，在葡萄牙華人移民群體中大多數的浙江人都支持他。人們可能認識或不認識他，但他們擁有的相同祖籍使他們感到親切。我肯定他得到了葡萄牙華人的支持，還有一大部分在西班牙、意大利和法國的華人群體的支持，因為這些地方也是浙江祖籍的華人群體佔主導地位。

**—所以您認為葡萄牙的華人群體會支持這位未來的行政長官？**

**周一平：**我很有信心，而且不僅僅是葡萄牙的華人群體。事實上，在我們的談話中，賀一誠還談到，葡萄牙不應該只通過土生葡人來與澳門建立聯繫，應該也把華人群體更多地包括在內，使澳門成為中國的一部分。事實上，一個祖籍浙江的行政長官會拉近澳門與海外華人移民群體間的距離，特別是在那些浙江華人移民群體佔多數的國家。

**—在澳葡合作方面，您希望看到什麼？**

**周一平：**澳門的發展也得益於許多來自內地的新移民。因此，澳門不僅僅屬於土生葡人。如今的澳門除了土生葡人和已經來這很久的人以外，來自中國內地的人也佔了很大一部分。澳門可以變得更加國際化，而不是只與葡萄牙保持密切關係。

**—更國際化指的是哪些地區？**

**周一平：**例如，華人移民群體佔主導地位的西班牙和意大利，協會大多數的主席都

**Y.P.C. -** Além desta afinidade de sermos da mesma província, Ho Iat Seng e a irmã Tina Ho pertenceram à Conferência Consultiva Política da Província de Zhejiang, do qual também fiz parte, assim como o meu pai. Fomos colegas, apesar de ele sempre ter estado numa posição mais alta que eu.

**- Alguma vez imaginou que Ho Iat Seng pudesse chegar a Chefe do Executivo?**

**Y.P.C. -** Conheço-o há cerca de 40 anos. Não imaginava francamente que pudesse ser um líder político em Macau. Já era um empresário de sucesso na altura, mas nunca pensei que pudesse um dia ser o Chefe do Executivo.

**- O que acha que Ho Iat Seng pode fazer nas relações entre a China e Portugal, e de Macau com Portugal, especificamente? Acha que tem carácter e perfil para ter um papel nas relações com Portugal?**

**Y.P.C. -** O Governo de Macau tem uma relação institucional com o Governo de Portugal. O que posso dizer é que a comunidade da província de Zhejiang, que é praticamente a maioria dos mi-

是祖籍浙江。澳門可以與這些國家的華人移民群體建立更密切的關係。

**—今年是中葡關係極其重要的一年。今年葡萄牙華人會有什麼活動？**

**周一平：**尋求與中國建立關係的華人和非華人協會都在推動各種活動，以紀念中葡建交40週年和澳門回歸20週年這些重要的節點。即使是沒有企業家特徵的華人聯合會也做了許多這方面的工作。我們把許多官方機構和企業家帶到葡萄牙，也推動許多葡國企業家、甚至是市長訪華。為了加強中葡經濟關係，我們正試圖在北京建立一個中國葡萄牙商會。這個想法獲得了許多中國和葡萄牙公司的認同。葡萄牙不能只是等待大型（中國）國有企業的投資，應該進一步考慮中小型企業並嘗試與它們建立更多聯繫。我們正嘗試在這些領域展開工作。

**—陪同習近平訪問葡萄牙的情況如何，獲得什麼成果？**

**周一平：**華人社區非常榮幸能夠與習近平主席一起參與一些活動。他受到熱烈的歡迎，並簽署了許多協議。正如我經常說的，已經簽署協議，現在我們要觀察協議是如何執行。我們也希望能通過簽署協議創造商機。

**—您在葡萄牙生活了50多年。這個國家和人民如何看待華人社區？**

**周一平：**中國移民在葡萄牙很受歡迎，因為很大一部分是業主，有自己的公司。有許多華人只為華人工作。在犯罪層面上，幾乎沒有中國人犯罪。犯罪行為可能只存在於社區內部，在社區外基本上看不到。

**grantes chineses em Portugal, o apoia. As pessoas podem ou não conhecê-lo, mas o facto de terem a mesma origem faz com que sintam afinidade. Tenho a certeza que tem o apoio dos chineses de Portugal, como de uma grande parte dos chineses de Espanha, Itália, França, onde também predominam os chineses de Zhejiang.**

**- Portanto, acha que a comunidade chinesa em Portugal apoiará o futuro Chefe do Executivo?**

**Y.P.C. -** Tenho a certeza. E não é só Portugal. Aliás, na nossa conversa, Ho Iat Seng chegou a dizer que Portugal não devia ter uma relação com Macau só através dos macaenses em Portugal, mas também devia incluir muito mais chineses. O facto de neste momento uma pessoa de origem de Zhejiang ficar como Chefe do Executivo, aproxima mais de Macau os emigrantes dos países onde predominam os chineses de Zhejiang.

**- Em termos de cooperação entre Macau e Portugal, o que gostava que fosse feito?**

**Y.P.C. -** Macau tem-se desenvolvido

## 簡介 Perfil



周一平在7歲來到葡萄牙，現年60歲。自1962年以來一直居住在波爾圖。周一平持有葡萄牙國籍和台灣護照，除了負責一些商業活動外，他還是葡華僑聯主席、中國促進委員會會長以及其他與中國相關協會的負責人。他起初是與父親一起在波爾圖最古老的餐廳之一King Long餐廳工作，隨後在達拉斯購物中心開了一家餐廳—雖然已結業。此外他還擁有許多經營不同業務的商店。周一平生於浙江，隨後與叔叔一起到葡萄牙投奔父母—他的父母在1958年便赴葡萄牙，他的爺爺是在1933/34年抵達葡萄牙，是第一批到葡萄牙的中國移民之一。他就讀Invicta 的Chã小學，後來在Alexandre Herculano讀中學。周一平在波爾圖與一位來自台灣的中國女子結婚。他最小的女兒在葡萄牙出生，他的女兒、兒子和孫女們均是與葡萄牙人結婚。

Y Ping Chow chegou a Portugal com sete anos. Hoje tem 60. É no Porto que vive desde 1962. Y, chinês com nacionalidade portuguesa e passaporte de Taiwan, é presidente da Liga dos Chineses em Portugal, presidente da Associação para a Promoção da China Única - deseja a união entre a China e Taiwan - e de outras associações ligadas ao país asiático, além de ter outras atividades empresariais. Começou a trabalhar com o pai no restaurante King Long, dos mais antigos do Porto, e mais tarde abriu um restaurante no Centro Comercial Dallas, que entretanto fechou. Também teve lojas de diferentes tipos de negócio, que mantém. Foi na província de Zhejiang, junto a Xangai, que nasceu, e de onde partiu quando rumou a Portugal com os tios. Os pais já lá viviam, desde 1958, assim como o avô, que chegou em 1933/34 e, segundo conta, foi um dos primeiros imigrantes chineses em Portugal. Estudou na Invicta - na Escola Primária da Chã e depois no Liceu Alexandre Herculano - e foi na capital do norte que casou, com uma chinesa de Taiwan, e onde tem a família que entretanto cresceu. Uma das três irmãs já nasceu no país, assim como as filhas, que casaram com portugueses, o filho e as netas.



澳門可以會變得更加國際化，而不是只局限於與葡萄牙保持密切關係

**Macau pode internacionalizar-se um pouco mais em vez de ter só uma relação estreita com Portugal**

此外，華人社區幾乎沒有失業情況，基本上沒有人依賴社保。我只在失業基金中看過三四個案例。

**—所以是好印象？**

**周一平：**所有我提到的這些都有助於樹立中國的良好形象。然後，第二代和第三

代華人都在葡萄牙完成大學學業，並在葡萄牙的大型企業工作或自己創業。我認為華人社區在葡萄牙的風評不錯並且很好地融入了葡萄牙。相關協會也很有活力，因為有一定的經濟能力舉辦活動，也與葡萄牙政治家保持著很好的

關係，我們在葡萄牙移民委員會（隸屬於高級專員公署）中佔有一席之地。葡萄牙華人社區沒有困難，與當地融合得很好，也很受歡迎。

**—您知道葡萄牙華人社區有多少人嗎？**

**周一平：**我的數據和官方的不太一致。外

國人和邊境服務辦公室的數據是兩萬多人，我覺得是三萬多。因為有類似我這樣的情況。我是華人，我在華人社區生活，但我入籍了。換言之，對於外國人和邊境服務辦公室來說，我是葡萄牙人，對於華人社區而言我是中國人。■

também por causa dos muitos migrantes novos da China Continental. Portanto, Macau não pertence só aos macaenses. Macau neste momento, além dos macaenses e das pessoas que cá estão há muito tempo, também é uma grande parte das pessoas que vieram do Continente. Macau pode internacionalizar-se um pouco mais em vez de ter só uma relação estreita com Portugal.

**- A que outras zonas se refere?**

**Y.P.C. -** Por exemplo Espanha e Itália, onde os emigrantes chineses dominam, têm a maioria, e que grande parte dos presidentes das associações é da província de Zhejiang. Macau pode criar uma relação mais estreita com os emigrantes desses países.

**- Vivemos um ano importante para Portugal e para a China. Como é que está a ser vivido esse ano pelos chineses de Portugal?**

**Y.P.C. -** As associações chinesas e não chinesas que procuram ter relação com a China estão a promover muitos eventos para comemorar estas datas - os 40 anos

de reestabelecimento de relações bilaterais entre Portugal e a China, os 20 anos da transição de Macau. Mesmo a Liga de Chineses, que não tem um carácter empresarial, tem feito muitos trabalhos relacionados com a área. Temos trazido muitas entidades oficiais e empresários a Portugal, e muitos empresários, até mesmo presidentes da câmara, à China. Para estreitar as relações económicas entre Portugal e a China, estamos a tentar criar uma Câmara do Comércio de Portugal na China, em Pequim. A ideia tem tido muita aceitação das empresas chinesas e das portuguesas. Portugal não pode estar à espera só do investimento das grandes empresas estatais [chinesas]. Devia contar muito mais com as pequenas e médias empresas, e procurar ter mais relações com estas. Vamos tentar trabalhar nestes setores.

**- Como foi acompanhada a visita de Xi Jinping a Portugal, e que resultados já está a ter?**

**Y.P.C. -** A comunidade ficou muito honrada por poder participar nalguns

eventos em que o presidente esteve. Foi muito bem recebido e celebrou bastantes acordos. Como costume dizer, os acordos estão assinados, agora vamos ver como correm. Também estamos à procura de criar oportunidades de negócio a partir dos acordos assinados.

**- Reside em Portugal há mais de 50 anos. Como é vista a comunidade pelo país e pelas pessoas?**

**Y.P.C. -** Os emigrantes chineses são bem aceites em Portugal porque grande parte é proprietário, tem empresas próprias. Há muitos chineses que trabalham só para chineses. Ao nível da criminalidade, quase que não existem chineses. A criminalidade que pode haver é no seio da própria comunidade e invisível fora da comunidade. Além disso, não há praticamente desemprego na comunidade chinesa, e quase ninguém está dependente da Segurança Social. Só sei de três ou quatro casos no Fundo de Desemprego.

**- Há uma boa impressão, portanto?**

**Y.P.C. -** Tudo isto ajuda a que haja uma

boa imagem da China. Depois, a segunda e terceira gerações de chineses acabaram todos o curso superior em Portugal e estão a trabalhar em grandes empresas no país ou por conta própria. Acho que a comunidade está bem vista e bem integrada em Portugal. As associações têm bastante vida porque têm alguma capacidade económica para fazer eventos, têm uma relação bastante boa com os políticos portugueses. A comunidade chinesa em Portugal não tem dificuldades, está bem integrada e é bem aceite.

**- Tem ideia de quantas pessoas tem a comunidade no país?**

**Y.P.C. -** Os números não coincidem muito. O Serviço de Estrangeiros e Fronteiras aponta para 20 e tal mil, eu aponto para 30 e tal mil. Porque há uma questão, como é o meu caso. Sou chinês e vivo com a comunidade, mas sou naturalizado. Ou seja, para o Serviço de Estrangeiros e Fronteiras sou português, para a comunidade sou chinês。■



經濟 ECONOMIA

# 中國—葡語國家合作與人民幣國際化

## Cooperação China-PLP e internacionalização do RMB

安國標 ANTÓNIO BILRERO



基礎設施領域的一系列三方諒解備忘錄已正在進行及落實，這些備忘錄涉及來自中國、葡萄牙、莫桑比克、安哥拉、聖多美和普林西比、幾內亞比紹和東帝汶的公司和機構。

這份公告是由葡萄牙基礎設施集團 (IP) 負責人 Amílcar Monteiro 在一個促進合作實踐的論壇上宣布的，論壇與上週在澳門舉行的央行行長會

議同時舉行。

在回顧2018年11月簽署的第一份備忘錄後 (參與方有葡萄牙基礎設施集團、莫桑比克交通和通信部、中國中鐵四局集團和中國鐵路工程總公司)，Monteiro表示，通過IP和另一間中國企業合作，另一份類似的文件即將與莫桑比克國家公共工程、住房與水利部簽署完成。

重點放在「具體的案例上，以確保有充足的資金保障與中國國際公司在葡語國家的鐵路和公路運輸基礎設施領

域的聯合項目中建立合作」。這名官員解釋，第一個備忘錄以技術援助方案為基礎，旨在加強運輸和鐵路特許經營權的戰略規劃進程。

另一份與道路基金的文件目前正在進行最終確定，這份文件旨在促進特許權和政府與社會資本合作 (PPP) 領域。Monteiro藉此機會宣布「安哥拉、聖多美和普林西比、幾內亞比紹和東帝汶的道路研究所正在開展類似的合作進程」，機構「處於不同的發展階段」。Monteiro認為：「中國與葡語國家之

**Um conjunto de memorandos de entendimento tripartido na área das infraestruturas, envolvendo empresas e entidades da China, Portugal, Moçambique, Angola, São Tomé e Príncipe, Guiné-Bissau e Timor-Leste está já em execução ou em vias de concretização.**

O anúncio foi deixado pelo Administrador-Delegado da IP Engenharia – Grupo Infraestruturas de Portugal (IP), Amílcar Monteiro, durante um fórum sobre promoção de práticas de cooperação que decorreu em paralelo à conferência dos Governadores dos Bancos Centrais realizada na última semana em Macau. Depois de recordar a assinatura, em novembro de 2018, do primeiro desses memorandos, envolvendo o Grupo Infraestruturas de Portugal, o Ministério dos Transportes e Comunicações de Moçambique e a China Tiesiju Civil Engineering Group Co., do Grupo China Railway Engineering Corporation, Amílcar Monteiro avançou que um documento semelhante está já a ser finalizado com o Fundo de Estradas do Ministério das Obras Públicas, Habitação e Recursos Hídricos de Moçambique, através de uma parceria entre outra empresa chinesa e o IP. Centrando a intervenção em “casos concretos, em que o financiamento permite estabelecer iniciativas de cooperação com empresas internacionais chinesas em projetos conjuntos nos Países de

(&gt;)



間的關係，如今被認為是取得巨大成功的合作典範。」這主要是由於「中葡論壇作為多部門商業平台的有效活躍的行動」。

他舉出一個合作例子，中國對葡語國家的直接投資額，至2018年達500億美元，使中國成為這些國家的主要戰略和經濟夥伴。

Monteiro 亦指：「與其他國家類似，大部分葡語國家政府面臨基礎設施公共融資的困難。」所以他們表達出的願望是：「借助公私合作特許權結構化和葡語國家合作關係的機會，作為唯一能立即吸引私人投資的方式，為基礎設施部門可持續發展。」

他強調：「加強和改進公共機構在葡語國家許可證頒發國家項目管理和開發方面的能力，加快吸引私營資本投資國家公路、鐵路網基礎設施建設及可持續管理的步伐，為葡語國家經濟體帶來直接利益。」

他總結道：「對這些國家而言是一項巨

大的挑戰，同時也是機遇，藉此機會融資可有助於成功實現與中國企業的合作，主要是公共機構的能力提高和發展項目。」

### 人民幣國際化

在央行行長會議上，澳門經濟財政司司長梁維特認為，專家可以藉此機會討論人民幣作為儲備貨幣及相關國際化過程的主題，希望「未來深化中國與葡語國家間的金融合作」。

在此背景下，梁維特強調：「最近葡萄牙政府發行熊貓債券就是『巨大的成功』，有助於鞏固北京與葡語國家之間的金融合作。」

「這一背景下，我們希望澳門能提供與債券發行有關的服務，這也是資本市場的主要活動，從而增加中國與葡語國家和這些國家的企業之間的合作項目數量。」

梁維特認為，這次會談突出「澳門作

為中國內地與葡語國家間『金融服務平台』的角色」，成為前所未有的「合作交流」新空間。

他並提醒，澳門「試圖」通過加強與高等教育機構的合作，憑藉中國專家在金融領域的「經驗」，促進葡語國家框架內的培訓，使澳門成為這些國家的金融人才培訓中心創造條件。

澳門金融管理局行政管理委員會主席陳守信認為，人民幣國際化進程是「中國與葡語國家之間金融合作關係越來越緊密」的原因。

他以葡萄牙和莫桑比克為例，說明人民幣在國際貨幣市場上的地位「越來越高」。

人民幣繼續成為葡萄牙銀行外匯儲備資產的儲備貨幣之一，莫桑比克外匯儲備中亦有「一些人民幣資產」。

葡萄牙銀行行長卡洛斯·席爾瓦·科斯塔和梁維特一樣，將葡萄牙政府發行的人民幣債券（20億人民幣）視為「成功」，他提醒：「這是歐元區國家中首次，亦

是歐洲國家第三次發行人民幣債券。」他並提醒，這次行動的成功的原因是最終票面年利率為4.09%，認購額約為發行額的3.165倍。

出席會議的另一位行長，來自莫桑比克的Rogério Zandamela提醒，非洲國家必須注意人民幣作為國際儲備貨幣所扮演的角色。

他強調：「近年來，我們見證了人民幣在全球儲備中的份額不斷增長，從2016年的0.8%，到2018年約2.0%。」ww人民幣作為國際儲備貨幣的情況「發生在很多管轄範圍內，包括歐洲央行、德國聯邦銀行、英格蘭銀行等」。

他認為，儘管對人民幣國際化持樂觀態度，但也不該「忽視一些相關的風險和挑戰」。

他總結：「例如，談論中國和美國之間貿易緊張局勢可能加劇的風險，以及其對證券市場的影響，和資本賬戶自由化的挑戰，這是吸引外國投資的重要一步。」■

Língua Portuguesa (PLP), na área das infraestruturas de transporte ferroviário e rodoviário”, o responsável explicou que o primeiro memorando

assenta num programa de assistência técnica para o robustecimento do processo de planeamento estratégico de transporte e concessões ferroviárias.

Já o documento em vias de finalização com o Fundo de Estradas está voltado para a dinamização da área de concessões e parcerias público privadas (PPP).

Amílcar Monteiro aproveitou para anunciar que estão em curso “processos de cooperação idênticos para o Instituto de Estradas de Angola, São Tomé e Príncipe, Guiné Bissau e Timor Leste”, encontrando-se os mesmos, “em diferentes fases de desenvolvimento”. Para o gestor, a “relação entre a China e os PLP é hoje apontada como um dos exemplos de cooperação de enorme sucesso” e isso fica a dever-se “fundamentalmente à ação dinâmica e eficaz do Fórum Macau, atuando como plataforma multisectorial de negócios”. Citou como exemplo dessa cooperação o valor do investimento direto chinês nos PLP, o qual atingiu em 2018 os 50 mil milhões de dólares norte-americanos, colocando assim “a China no lugar de principal parceiro estratégico e económico destas nações”.

Amílcar Monteiro assinalou também que, “à semelhança de outros países, a maioria dos Governos dos PLP enfrenta a dificuldade do financiamento público das infraestruturas”, o que os leva a manifestar o desejo de “recorrer a programas estruturados de concessões e de parcerias PPP, como a única forma de atrair, no imediato, investimento privado com um nível que permita conferir sustentabilidade ao sector das infraestruturas”.

Por isso, enfatizou, “o reforço

e melhoria da capacitação das instituições públicas no desenvolvimento e gestão de programas nacionais de concessões e de PPP” vão contribuir para “acelerar a atração do capital privado para a construção e gestão sustentável das infraestruturas das redes nacionais rodoviária e ferroviária, com benefícios diretos para as economias dos PLP”.

E concluiu: “É um grande desafio para estes países e, ao mesmo tempo, uma oportunidade na qual o financiamento pode viabilizar com sucesso iniciativas concretas de cooperação com empresas chinesas em projetos conjuntos de desenvolvimento e capacitação das instituições públicas”.

### INTERNACIONALIZAÇÃO DO RENMINBI

Na conferência dos Governadores dos Bancos Centrais, o secretário para a Economia e Finanças do Governo de Macau considerou que o encontro permitiu aos peritos debater temas ligados à utilização do renminbi (RMB) como moeda de reserva e respetivo processo de internacionalização, numa perspetiva de “aprofundamento futuro da cooperação financeira” entre a China e os PLP.

Neste âmbito, Lionel Leong destacou “a emissão recente das ‘Obrigações Panda’ efetuada pelo Estado português, classificando-a como uma operação de “grande sucesso”, contribuindo de “forma positiva” para a consolidação

EXPOSIÇÃO 展覽

15/05/19  
30/06/19

Entrada Livre  
免費入場

Horário  
開放時間  
Segunda-Feira  
逢星期一  
15h00 ~ 20h00  
3:00pm ~ 8:00pm

Terça-Feira  
a Domingo  
逢星期二至日  
12h00 ~ 20h00  
12:00pm ~ 8:00pm

Local  
展覽地點  
ALBERGUE SCM  
ALBcreativeLAB

Calçada  
da Igreja  
de São Lázaro  
No.8, Macau  
澳門望德堂區  
瘋堂斜巷8號

50  
年  
ANOS  
YEARS  
1569-2019

A MISERICÓRDIA  
DE MACAU  
澳門仁慈堂

Organização 主辦  
Santa Casa  
da Misericórdia  
de Macau  
澳門仁慈堂

JUNHO, MÊS DE  
PORTUGAL  
NA RAEM



中國與葡語國家之間的關係，如今被認為是取得巨大成功的合作典範

**A relação entre a China e os PLP é hoje apontada como um dos exemplos de cooperação de enorme sucesso**

da cooperação financeira entre Pequim e os PLP.

“Neste contexto, esperamos que Macau possa prestar serviços relacionados com a emissão de obrigações, principal atividade do mercado de capitais, contribuindo desta forma para o aumento do número de projetos de cooperação entre a China e os PLP e para as empresas” desses Estados.

Para o governante, a realização deste encontro consagrou “o papel de Macau enquanto ‘Plataforma de Prestação de Serviços Financeiros’” entre o continente e os PLP, afirmando-se como uma novo espaço “de cooperação e intercâmbio” sem precedentes.

Lembrou ainda que Macau “está a tentar” aproveitar, por via do reforço da cooperação com instituições de ensino superior, a “experiência de peritos chineses na área financeira” para promover ações de formação junto de quadros dos PLP, visando criar condições para que o território possa constituir-se como um centro de formação “para os talentos na área financeira” daqueles Estados.

Já o presidente da Autoridade Monetária de Macau (AMM), Chan Sau San, considerou que o processo de internacionalização do RMB tem sido responsável pelo “estreitar da relação de cooperação financeira entre a China e os PLP”.

Citou os casos português e moçambicano como exemplos da

posição “cada vez mais elevada” que o RMB ocupa no mercado de moeda internacional.

O RMB, prosseguiu, “passou a ser uma das moedas de reserva dos ativos das reservas cambiais do Banco de Portugal (BdP), havendo igualmente nas reservas cambiais de Moçambique “certos activos em RMB”.

O governador do BdP, Carlos Costa, tal como Lionel Leong, classificou como “um sucesso” a emissão de dívida em moeda chinesa realizada pelo Estado português (dois mil milhões de RMB), operação que, lembrou, “constituiu a primeira de um país da zona euro e a terceira de um país europeu”.

Lembrou ainda que o sucesso da operação pode medir-se por a procura ter superado a oferta em 3,165 vezes, originando uma revisão em baixa da taxa de juro de reembolso, que se fixou nos 4,09 por cento.

Outro dos governadores presentes na conferência, Rogério Zandamela, de Moçambique, lembrou que este Estado africano banhado pelo Índico não pode

deixar de olhar para o papel que o RMB tem vindo a alcançar enquanto moeda de reserva internacional.

“Temos vindo a testemunhar nos últimos anos um crescimento notório da quota do RMB na composição global das reservas, tendo passado de 0,8 por cento em 2016, para cerca de 2,0 por cento em 2018”, disse, assinalando que esse crescimento, como moeda de reserva internacional, “ocorre em várias jurisdições, incluindo o Banco Central Europeu, o Deutch Bundesbank, o Banco de Inglaterra, entre outros”, disse.

Para o responsável, apesar do otimismo à volta da internacionalização do RMB, não se deve “perder de vista alguns riscos e desafios associados”.

“Falamos, por exemplo, dos riscos que decorrem de um provável agravamento da tensão comercial entre a China e os EUA e o seu impacto sobre o mercado de títulos e o desafio da liberalização da conta capital como um passo importante para a atração do investimento estrangeiro”, concluiu. ■

### 5<sup>th</sup> 澳門平台 週年慶典

## Aniversário Plataforma Macau

6月28日 28 JUNHO (Sexta-feira)

大灣區平台 | PLATAFORMA GRANDE BAÍA

15:00  
開幕式  
**Cerimónia de Abertura**

講者Oradores  
Gaspar Zhang - Instituto Politécnico de Macau  
Kevin Ho - KNJ Investment Limited  
Eduardo Rodrigues - Presidente da Área Metropolitana do Porto

16:00 - 18:30  
大灣區：機遇與挑戰  
**Grande Baía: desafios e oportunidades**

講者Oradores  
Zhang Guangnan - Universidade de Sun Yat-sen  
Sonny Lo - Universidade de Hong Kong  
Carlos Cid Álvares - CEO Banco BNU  
Calvin Chui - Macau Youth Summit  
Joe Liu - CEO MOME/Macau Pass

### 會議 CONFERÊNCIA

## 澳門理工學院 Instituto Politécnico de Macau

6月29日 29 JUNHO (Sábado)

藍洋平台 | PLATAFORMA AZUL

15:00  
開幕式  
**Cerimónia de Abertura**

講者Oradores  
Vasco Cordeiro - Presidente do Governo Regional dos Açores, Portugal

16:00 - 19:00  
藍色經濟及其可持續性  
**Economia Azul e Sustentabilidade**

講者 (第一部分) Oradores (Parte 1)  
Pan Yuanyuan - Academia de Ciências Sociais da China (Pequim)  
Ao Peng Kong - Sociedade de Oceanografia e Hidráulica de Macau  
Rui Leão - Comissão Ambiente, Cidades e Território da CPLP

講者 (第二部分) Oradores (Parte 2)  
Hu Zhiyong - Academia de Ciências Sociais de Shanghai  
José I. Duarte - Economista  
António Trindade - CEO CESL Asia  
Annie Lao - Ambientalista





PUB 廣告

## 本週 ESTA SEMANA

## 蘇嘉豪提案工會權利 Sulu Sou avança com proposta sobre direitos sindicais

議員蘇嘉豪擬立法會提交有關建立工會和罷工權的提案。這次，蘇嘉豪提案建議修改有關勞工權利的法律，而不是提交新法案。他解釋：「這是實現同一目標用的不同策略。」在新聞發布會上，他補充說：「老實說，我對法律獲得通過並不樂觀。但是，能夠做一些事情實現工會法。我必須繼續這樣做，以便將來有可能實現這一目標。如果他們投票反對，他們必須解釋原因。」政府已委託一項關於工會法的研究，希望在年底前完成。

O deputado Sulu Sou submeteu na Assembleia Legislativa uma nova proposta sobre a criação de sindicatos e o direito à greve. Desta feita, Sulu Sou sugere alterações à lei de bases da política do emprego e dos direitos laborais em vez de avançar com um diploma autónomo. “É uma estratégia diferente para alcançar o mesmo objetivo”, explicou Sulu Sou. Em conferência de imprensa, o deputado acrescentou: “Para

ser sincero não estou otimista que a lei seja aprovada. Mas estando na posição de poder fazer alguma coisa para que a lei sindical seja uma realidade, devo continuar a fazê-lo para que seja possível alcançar esse objetivo no futuro. Se votarem contra, têm de explicar porquê”. O Governo encomendou um estudo sobre a lei sindical que espera ver concluído até ao final do ano.

## 蘇嘉豪冀與澳廣視有更多會面 Sulu Sou quer mais uma reunião com a TDM

議員蘇嘉豪希望再次與澳廣視執委會主席會面。早前澳廣視重新檢討新職程制度，有關制度將於7月1日生效。澳廣視執委會表示，已經成立一個工作組，在本月底之前提出新的職程制度。蘇嘉豪認為，新的職程制度存在問題。「這表明起草新職程是尚未經過深思熟慮。因此，我將再次與執行委員會主席會面，傳達員工的意見。我希望他們能夠有所改進。」他在新聞發布會上強調。值得一提的是，在最初的新職程改革方案中，澳廣視調升基層及頂層員工的點數，中層員工則沒考慮。

O deputado quer reunir-se novamente com o presidente da Comissão Executiva de a TDM. O pedido do deputado surge depois da empresa ter recuado na intenção de aplicar o novo modelo de carreiras de pessoal que devia entrar em vigor a de 1 de julho. A Comissão Executiva da TDM decidiu revogar a proposta já aprovada face às críticas.

Entretanto, foi criado um grupo de trabalho que deve apresentar uma nova proposta até ao final deste mês. Sulu Sou defende que o recuo da empresa prova que a proposta tinha problemas. “Isto mostra que o sistema



de carreiras proposto não foi bem ponderado. Portanto vou tentar encontrar-me novamente com o presidente da Comissão Executiva para lhe transmitir as opiniões de funcionários. Espero que possam melhorar

a proposta”, frisou em conferência de imprensa. Recorde-se que na proposta inicial, entre outras medidas, a TDM iria atualizar os índices salariais das carreiras de base e de topo, deixando de fora as intermédias.

## 鏡湖醫院慈善會向 文化局捐贈物業 Kiang Wu passa imóveis a Instituto Cultural

鏡湖醫院慈善會向特區政府捐贈13項物業。這些建築具有嶺南建築風格，包括中國南部的廣東和廣西省。這些物業位於永福圍和果欄街，是澳門歷史城區世遺保護區範圍內。政府表示，建築物狀況良好，總建築面積為2,184平方米。文化局局長穆欣欣表示，第一步是保護建築物。她強調，會以文化傳承和文藝展演方向規劃使用，並設小型文化展演場地。她說，文化局只有在核實建築物狀況後才能制定相關計劃。

A Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu doou ao Governo 13 propriedades. Os edifícios têm um estilo arquitetónico característico da região de Lingnam – das províncias de Guangdong e Guangxi, no sul da China. Os imóveis estão localizados no Pátio da Eterna Felicidade e na Rua da Tercena, e fazem parte da zona de protecção incluída no âmbito do património cultural do centro histórico de Macau. Em comunicado, o Governo refere que estão bem conservados e que ocupam uma área de 2.184 metros quadrados. A presidente do Instituto Cultural referiu que o primeiro passo é a conservação dos edifícios. Mok Ian Ian sublinhou que é importante organizar atividades e combinar os imóveis com as atrações turísticas de forma a criar uma zona cultural e de lazer. A responsável ressaltou no entanto que o instituto só avançará com um plano depois de verificar a condição dos edifícios.





## 都市更新公司以房地產人士為主 Empresa que vai renovar a cidade dominada por nomes do imobiliário

都市更新股份有限公司大部分成員都與房地產有聯繫。有關公司將協調和推動澳門都市更新的所有規劃。財政局副局長何燕梅為特區政府代表，林金城擔任董事會主席，他與房地產有聯繫。行政長官崔世安在任命時表示林金城有「能力、經驗」。政府擁有公司96%的股本，工商業發展基金佔3%，科學技術發展基金佔1%。物業管理業商會會長謝思訓任董事會副主席。

A maioria dos membros do conselho de administração da Macau Renovação Urbana tem ligações ao setor da construção civil. A empresa vai coordenar e promover todas as atividades do processo de renovação urbana de Macau. A subdiretora dos Serviços de Finanças, Ho In Mui Silvestre -, e o presidente do conselho de administração na empresa de capitais públicos - Peter

Lam, membro do Conselho Executivo, com ligações ao imobiliário - vão ser os representantes do Governo. O Chefe do Executivo, Chui Sai On, afastou qualquer conflito de interesses na nomeação de Peter Lam aquando da nomeação, e justificou a escolha com a “capacidade, experiência e serviço na área”. O Governo tem 96 por cento do capital social da empresa, o Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização três por cento e o Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e Tecnologia um por cento. Paulo Tse - que preside à Associação de Construtores Cívicos e Empresas de Fomento Predial, o ex-deputado e empresário Tommy Lau são alguns dos nomes. O conselho de administração é ainda composto pelo arquiteto e também membro do Conselho Executivo Eddie Wong.



## 聯合國教科文組織收到 關於東望洋燈塔的投訴 UNESCO recebe queixas sobre Farol da Guia



保護東望洋燈塔小組指責政府「無視對國際的保護承諾」。組織已向聯合國教科文組織提交投訴，他們特別關注東望洋斜巷的爛尾樓—這自2008年起停工，建築物高度為80米，高於允許的52.5米。小組強調政府「應盡快完善城市規劃的法律法規，完成澳門歷史中心的管理和保護計劃」。他們還關注一般的世遺保護，並強調「政府沒有履行保護世界文化遺產的義務」。

O Grupo para a Salvaguarda do Farol da Guia acusa o Governo de “ignorar os compromissos internacionais no que concerne à proteção” do monumento. Esta foi uma das queixas incluídas no relatório que vai

ser submetido à UNESCO. O grupo revela-se especialmente preocupado com o edifício projetado para a Calçada do Gaio - suspenso desde 2008 - e que tem uma altura de 80 metros - superior aos 52.5 metros permitidos. O grupo realça que o Governo “deve melhorar as leis e regulamentos para o planeamento urbanístico o mais depressa possível e completar o Plano de Gestão e Proteção do Centro Histórico de Macau”. O grupo também se mostra preocupado com a conservação do património em geral e realça que “o Governo não cumpriu com as obrigações de proteger o património mundial”.

**2019 澳門 節能 計劃**

你能，我能，齊心節能！

歡迎您參與！2019.06.09-15

主辦單位：能源發展辦公室

啟動儀式  
6月9日(星期四) 16:30-17:30  
澳門西摩道演藝廳

賞燈燈，一小時  
6月10日(星期五) 20:30-21:30

優惠券、賞節車  
6月11日-6月31日

「知懂傳電及安全用電」講座  
6月12日(星期三)

「智慧電錶引領綠色低碳生活」研討會  
6月14日(星期五) 10:00  
澳門科學館3樓及4樓會議室

節能及能源管理培訓課程  
6月18日至22日

澳門知懂傳電活動  
7-10月、12月開展，2020年1月結束

查詢電話：  
8981 8885

HTTP://WWW.GDSE.GOV.MO



安哥拉 ANGOLA

# 薩文比：十字架真相

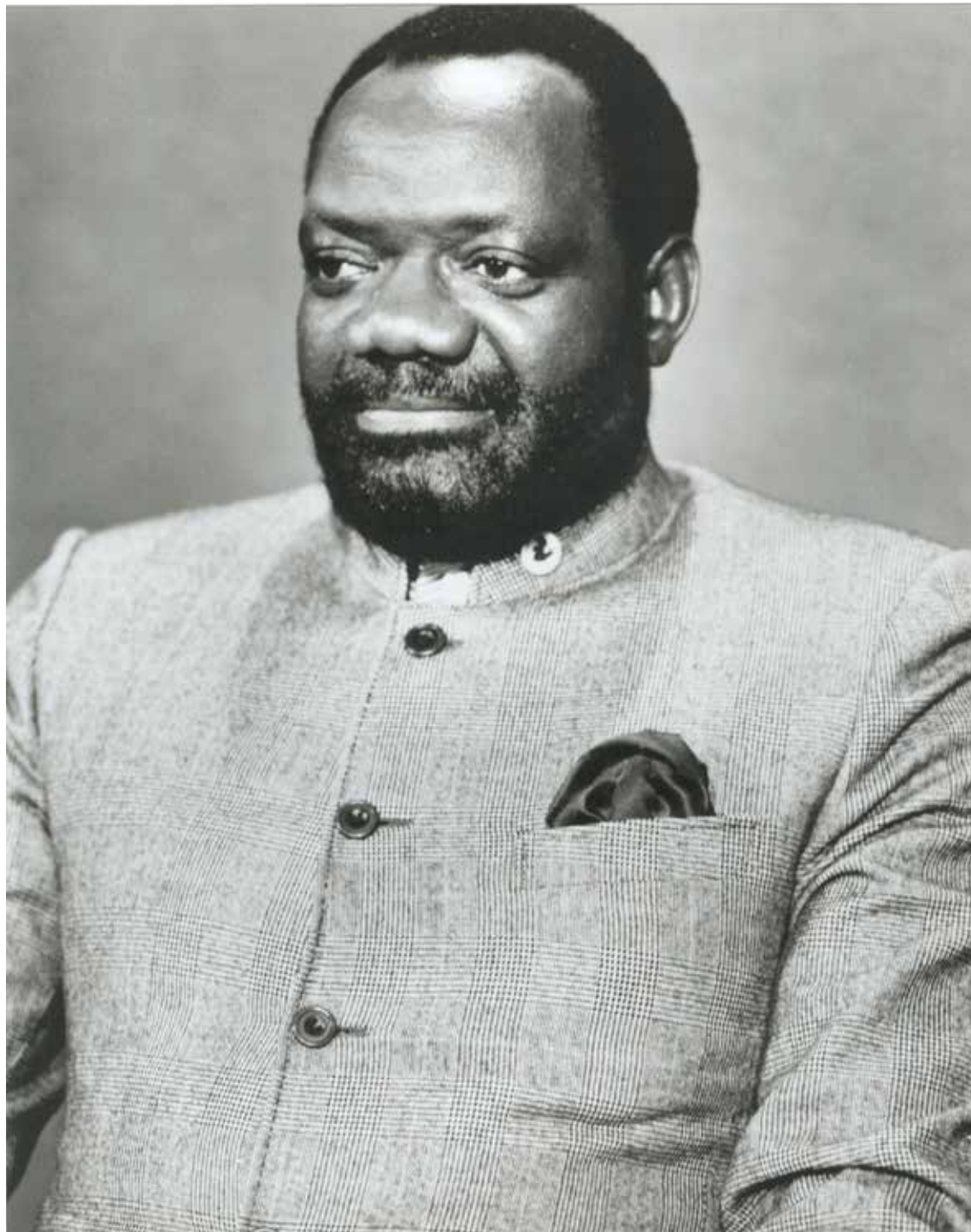
## Savimbi: As verdades cruzadas

JOSÉ SOUSA DIAS | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

令人驚訝的是，28日前往安哥拉比耶省Cuito機場成千上萬的人：畢竟，安盟歷史領袖的遺體並未移交給他的「家人」或「聯盟領導」。全國安哥拉徹底獨立聯盟（安盟）指責：「這是對政府的不信任。」

事實上，真相仍然沒有完全被公開，誰對誰錯，仍在懷疑。可以肯定的是，民族鬥士薩文比於2002年2月的戰爭中喪生，17年後他被埋葬在距離比奧北部安杜洛30公里的小鎮—洛皮坦加，正如他生前所要求的那樣。真正發生了甚麼事情，還有待澄清，主角的演講中存在許多不一致之處。安盟領導人Isaias Samakuva指責，安哥拉政府沒有放棄薩文比的屍體，以「羞辱」歷史領導人的記憶，並強調雙方沒有對話基礎。安哥拉國務部長兼安全部長佩德羅塞巴斯蒂昂（Pedro Sebastião）表示，他所做的只不過按計劃安排而且安盟知道這一點。

涉及政府，安盟和薩文比家庭的三方委員會負責人佩德羅塞巴斯蒂昂（Samakuva回憶說，其中一些家庭成員是黑雞隊的領導成員）說，他向各方通報了計劃舉行的所有步驟，他在本月20日表示，宣布今年1月31日由挖掘薩文比屍體的法醫小組收集的樣本實際上是游擊隊的領導者。當時，塞巴斯蒂昂表示，政府將盡其所能，並將於5月28日在Luena運送薩文比的遺骸，同時確保將運往Andulo，安盟將



A estupefação apode-rou-se dos milhares de pessoas que se deslocaram dia 28 ao aeroporto do Cuito, na província angolana do Bié: afinal, os restos mortais do líder histórico da UNITA não foram entregues nem à família nem à direção do partido do “Galo Negro”. Má fé do Governo, acusou a União Nacional para a Independência Total de Angola (UNITA). Apenas o cumprimento do estabelecido, disse o Governo, suportado pelo do Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA).

As verdades cruzam-se numa realidade ainda totalmente por esclarecer, ficando a dúvida sobre quem estará a faltar à verdade. Certo é que Savimbi, morto em combate em fevereiro de 2002, foi, 17 anos depois, enterrado na pequena localidade de Lopitanga, a 30 quilómetros do Andulo, no norte do Bié, tal como pedira em vida.

O que realmente se passou está ainda por esclarecer, tantas são as discrepâncias dos discursos dos principais protagonistas. O líder da UNITA, Isaias Samakuva, acusou o Governo angolano de, ao não entregar o corpo no Cuito, tal como o “Galo Negro” programou, “humilhar” a memória do líder histórico, salientando a ausência de diálogo. Por seu lado, o ministro de Estado e Chefe da Casa de Segurança do Presidente de Angola, Pedro Sebastião, disse não ter feito mais nada do que o que estava programado e que a UNITA o sabia.

Pedro Sebastião, responsável pela comissão tripartida que envolve Governo, a UNITA e a família de Savimbi (alguns dos familiares são membros da direção do Galo Negro, lembrou Samakuva), garantiu ter informado as partes sobre



在那裡支付費用。然而，在確認DNA測試結果後不久，安盟在沒有在任何公開的情況下，制定一項方案，其中政府最初提出的日期最終被推翻。從5月28日的儀式開始，在Cuito交付遺體，在那裡舉行葬禮，隨後是Vanambo，一個安盟總部，以及薩文比故居—Andulo。並在6月1日在Lopitanga舉行葬禮，為此，有關方面聲稱邀請數十名國內和國際人士，並正在組建一個大型紀念館，以紀念「安哥拉歷史上獨一無二的人物」—薩文比。

### 指責和暗示

政府消息來源堅稱，安盟指責在第一次地方選舉後試圖從「非主

流」中撤回「政治紅利」，這將在2020年引起爭議。

與此同時，在安盟領導人與安哥拉政府之間的爭端中，黑公雞的來源—親屬（兒童、寡婦、兄弟、姐妹和侄）仍然完全沉默—指責政府試圖避免大規模群眾，在傳統上與安盟有聯繫的領土抗議，也指控行政部門在經歷了27年的內戰之後拒絕承認薩文比是「民族英雄」，這場內戰正是以該運動歷史領袖的死亡而告終。

然而，「分歧」亦涉及新聞。在政府的邀請下，記者乘坐飛機前往Cuito，報導前一天在Luena交付薩文比屍體時的情況。

「這都是『abaralhatada』(指責和暗示)。」幾名安哥拉記者等待8個多小時後所做的報導。

### 溫和的外觀

若薩文比受到許多人的憎恨，那他也受到很多人的喜愛，對1975年取得的安哥拉獨立「歷史」之一的賈斯蒂諾·平托·德安德拉德作出澄清，他以溫和的語調指出，在所有的戰爭中：「沒有聖徒或罪人。」

「在所有解放的鬥爭中，人們無法看到聖徒和罪人的形象。沒有聖徒或罪人，有些人有能力做出英雄行為，但也會有人作出某種野蠻行為。總的來說，革命領導人有這個組成部分。一方面，他們試圖觸發具有英雄氣概的行動，因為爭取人民的鬥爭是一種英雄行為。但是，另一方面，他們各懷鬼胎。」他告訴總統平

托德安德拉德，他是五個小黨派之一—CASA-CE聯盟，也是安哥拉天主教大學的教授。

全國安哥拉獨立聯盟(安盟)的創始領導人喬納斯·馬爾海羅·薩文比(Jonas Malheiro Savimbi)於1934年8月3日出生在比耶和莫希科省之間的邊界Munhango，並在政府武裝部隊的戰鬥中喪生。2002年2月22日，在莫希科省Lucusse社區，屍體被埋葬在該省首府Luena的市政墓地。

薩文比的遺體於今年1月31日被挖掘出來，家人、安盟和政府決定進行DNA測試，這涉及來自葡萄牙、安哥拉、南非和阿根廷的法醫學院，這些都是重要的。2018年在Samakuva和總統洛

倫索之間的一次會議上，確定對薩文比遺骸的挖掘。

### 很好的例子

這項措施是總統洛倫索倡導的「民族和解」政策一部分—政府和安盟維持了27年的內戰(1975—2002)，這已經允許進行同樣的進程，全國向軍事高層致敬。

「本本」是前安盟軍隊，安哥拉解放武裝部隊(FALA)的指揮官，1998年短暫和解後，他被任命為安哥拉武裝部隊總參謀長。然而在同年，他死於疾病。「本本」的遺體被埋葬在南非比勒陀利亞附近Zandfontein的一個墓地裡。■

todos os passos previstos para a cerimónia, lembrando o que afirmara a 20 deste mês, ao anunciar que as amostras recolhidas a 31 de janeiro deste ano por equipas forenses que exumaram o corpo de Savimbi são, de facto, do líder guerrilheiro.

Na ocasião, Pedro Sebastião afirmou que o Governo assumiria a sua parte e que entregaria os restos mortais de Savimbi no Luena a 28 de maio, assegurando também o transporte da urna para o Andulo, de onde a UNITA assumiria as despesas.

Porém, logo após a confirmação dos resultados aos testes de ADN, a UNITA, sem qualquer indicação pública, elaborou um programa em que as datas inicialmente propostas pelo Governo acabavam por ser subvertidas, começando as cerimónias no passado dia 28 de maio, com a entrega dos restos mortais no Cuíto, onde se faria uma velório, passando depois, em caravana, sucessivamente pelo Huambo, bastião da UNITA e onde Savimbi viveu, pelo Andulo, para mais um velório, e, finalmente, a 01 de junho, o funeral propriamente dito em Lopitanga.

Para tal, afirmou ter convidado dezenas de personalidades nacionais e internacionais e que estava a montar uma lo-

gística de envergadura para honrar a memória de forma apropriada a uma figura “ímpar da História de Angola”.

### ACUSAÇÕES E INSINUAÇÕES

Fontes governamentais insistiram que, afinal, quem trocou as voltas às datas foi a própria UNITA, acusando Samakuva de pretender retirar “dividendos políticos” de um “não assunto”, face à proximidade das primeiras eleições autárquicas. Estas serão disputadas em 2020, desconhecendo-se ainda se serão realizadas em apenas alguns dos 164 municípios, como defende o Governo, ou em todos eles, como defende a oposição.

Por seu lado, fontes do Galo Negro – os familiares (filhos, viúvas, irmãos, irmãs e sobrinhos) mantiveram um silêncio absoluto durante a disputa entre o líder da UNITA e o Governo angolano – acusaram o Governo de pretender evitar grandes concentrações de massas em território tradicionalmente ligado à UNITA, alegando também a recusa do Executivo em reconhecer Jonas Savimbi como “herói nacional” no quadro da reconciliação nacional após 27 anos de guerra civil, que terminou precisamente com a morte do

líder histórico do movimento. No entanto, a terceira parte nas “discrepâncias” vem da classe jornalística. Convidada pelo Governo, que disponibilizou para o efeito um avião para os levar para o Cuíto para reportar a entrega dos restos mortais de Savimbi, quando o corpo tinha sido entregue na véspera no Luena.

“Isto está tudo uma ‘abaralhatada’ (baralhada, confusão)”, desabafaram vários dos jornalistas angolanos, que aguardaram mais de oito horas por uma clarificação, até que chegou a hora de regressar a Luanda sem que se tivesse percebido qual o desfecho.

### UM OLHAR MODERADO

Se Savimbi é odiado por muitos e amado por outros tantos, no meio surge uma clarificação de Justino Pinto de Andrade, um dos “históricos” da independência angolana, alcançada em 1975, em que assinalou, num tom moderado, que em todas as guerras e lutas de libertação “não há santos nem pecadores”.

“Em todas as lutas de libertação não se pode ver a imagem dos santos e dos pecadores. Não há santos nem pecadores. Há seres humanos capazes de cometer atos heroicos, mas também há seres humanos ca-

pazes de cometer atos com alguma barbaridade. Os líderes revolucionários, de uma forma geral, tiveram esta componente. Por um lado, procuraram desencadear ações que são heroicas, porque a luta pela libertação de um povo é um ato heroico. Mas, por outro, cometeram atos no seu próprio seio que, de certa forma, desmistificam esta ideia do santo, quando também cometem pecados”, referiu à Pinto de Andrade, presidente do Bloco Democrático (BD, um dos cinco pequenos partidos que integram a coligação CASA-CE) e também docente na Universidade Católica de Angola.

Jonas Malheiro Savimbi, líder fundador da União Nacional para a Independência Total de Angola (UNITA), nasceu a 03 de agosto de 1934, no Munhango, a comuna fronteiriça entre as províncias do Bié e Moxico, e foi morto em combate pelas forças armadas governamentais a 22 de fevereiro de 2002, na comuna do Lucusse, província do Moxico, onde o corpo esteve desde então sepultado no cemitério municipal do Luena, capital da província.

Os restos mortais de Savimbi foram exumados a 31 de janeiro deste ano, tendo a família, a UNITA e o Governo determi-

nado a realização de testes de ADN, envolvendo institutos forenses de Portugal, Angola, África do Sul e Argentina, todos coincidentes.

A exumação dos restos mortais de Savimbi foi acordada em 2018 num encontro entre Samakuva e João Lourenço.

### O CASO “BEM BEM”

A medida insere-se no quadro da “reconciliação nacional” promovida por João Lourenço – Governo e UNITA mantiveram uma guerra civil de 27 anos (1975/2002) -, que já permitiu realizar idêntico processo, concluído com uma homenagem nacional a um alto militar do exército do “Galo Negro”, o general Arlindo Chenda Pena “Ben Ben”, em setembro de 2018.

“Ben Ben” foi comandante do antigo exército da UNITA, as Forças Armadas de Libertação de Angola (FALA), e, após a breve reconciliação concretizada em 1998, foi designado ex-chefe adjunto do Estado-Maior General das Forças Armadas Angolanas (FAA). No entanto, nesse mesmo ano, viria a morrer devido a doença. Os restos mortais de “Ben Ben” estavam sepultados num cemitério em Zandfontein, próximo de Pretória, na África do Sul. ■

## 本週 ESTA SEMANA

## 巴西：政府暫停向中國出口牛肉 Brasil: Governo suspende exportação de carne bovina para a China

巴西農業部決定暫停向中國出口牛肉。這是由於巴西馬托格羅索州爆發「瘋牛症」，有關措施是在兩國簽署的協議中所規定的。巴西外交部發言人Regina Peres表示，希望「迅速」恢復出口，並表示沒出現大規模染病情況。巴西外交部表示，國際動物衛生組織已經結束對此案的調查，表示「這不會改變巴西的健康狀況，這是一個微不足道的風險」。中國是巴西的主要貿易夥伴。

O Ministério da Agricultura do Brasil decidiu suspender as exportações de carne bovina para a China. A decisão surgiu depois do

caso da doença de “vacas loucas” no estado de Mato Grosso. A medida está prevista no acordo assinado entre os dois países. A porta-voz do ministério brasileiro, Regina Peres, referiu que espera que as exportações recomecem “rapidamente” e rejeitou a possibilidade de contaminação em larga escala. Em comunicado, o organismo referiu que a Organização Internacional de Saúde Animal encerrou a investigação sobre o caso “sem alteração do estatuto sanitário brasileiro, que segue como risco insignificante para a doença”. A China é o principal parceiro comercial do Brasil.



## 中國開設了第一所葡萄牙語學院 China abre primeira faculdade de língua portuguesa



北京外國語大學將開設西班牙語和葡萄牙語研究學院。這是內地第一所致力於研究葡萄牙語的大學。1999年，北京外國語大學和上海外國語大學才設有葡萄牙語學位。目前，葡萄牙語有25個本科學位，葡萄牙語課程有1,500多名學生。大學將有四個研究中心，包括里斯本大學的賈梅士研究所；語言教學手冊的基礎和出版商。大學方面表示，預算將有所增加，教學人員也增加—其中包括8名中國教師、葡萄牙講師和巴西講師，以及組織講座。

A Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim vai abrir a Faculdade de Estudos Hispânicos e Portugueses. É a primeira faculdade dedicada à língua portuguesa na

China continental. Até 1999, só existiam licenciaturas em português na Beiwai e na Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. Atualmente, são 25 as licenciaturas em português e mais de 1500 os estudantes que frequentam cursos de língua portuguesa. A instituição vai ter quatro centros, incluindo o Centro Beiwai – Universidade de Lisboa - Instituto Camões; uma fundação e uma editora de manuais de ensino da língua. Está previsto ainda um aumento do orçamento que, segundo a diretora Patrícia Jin, vai permitir aumentar o corpo docente - que conta com oito professores chineses, uma leitora portuguesa e um leitor brasileiro - assim como organizar palestras.

## 葡萄牙作家參加第二屆中葡文學論壇 Escritores portugueses no II Fórum Literário China-Portugal

Isabela Figueiredo、Bruno Vieira Amaral和JoséLuísPeixoto將參加於下週三（6月12日）在北京舉行的第二屆中葡文學論壇。除葡萄牙作家外，文化部長Graça Fonseca和中國作家協會主席鐵凝也出席此次活動。中國作家陸敏、劉振雲、徐澤臣也將出席論壇，這將在國家現代中國文學博物館舉行。這是葡萄牙文化節活動之一，是慶祝兩國重新建交40週年和澳門回歸20週年的一部分。第一屆中葡文學論壇2017年在里斯本舉行。

Isabela Figueiredo, Bruno Vieira Amaral e José Luís Peixoto vão estar no II Fórum

Literário China-Portugal, que vai ter lugar em Pequim na próxima quarta-feira (dia 12 de junho). Além dos escritores portugueses, o evento também conta com a presença da ministra da Cultura, Graça Fonseca, e da presidente da Associação de Escritores da China, Tie Ning. Os autores chineses Lu Min, Liu Zhenyun e Xu Zechen também vão estar no fórum, que vai decorrer no Museu Nacional da Literatura Moderna Chinesa. A iniciativa é um dos eventos do Festival de Cultura Portuguesa na China, promovido por Portugal no âmbito da celebração dos 40 anos do restabelecimento das relações



diplomáticas entre os dois países e os 20 anos da passagem da soberania de Macau para a República Popular da China. A primeira edição do evento foi em Lisboa, em 2017.

CREATIVE MACAU  
USJ  
UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH  
ARCHITECTURE DEPARTMENT GRADUATES EXHIBITION 2019  
場地催化劑  
聖若瑟大學建築系  
學生畢業作品展2019

OPENING 開幕 JUN 8 17:00 6月8日 下午 5:00  
EXHIBITION PERIOD 展期 08 - 22/06/2019

FREE ADMISSION 免費入場  
www.creativemacau.org.mo cci@creativemacau.org.mo  
G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下



## 巴西破壞亞馬遜 Brasil é o que mais prejudica a Amazônia

總部設在美國華盛頓的「保護國際」研究報告顯示，巴西是修改法律以破壞亞馬遜森林覆蓋狀態最多的國家，鄰近的玻利維亞、哥倫比亞、厄瓜多爾、圭亞那、秘魯、蘇里南、委內瑞拉和法屬圭亞那亦是調查對象。調查「受保護的土地和水域」表明，在115項立法修正案中，61%是由巴西制定的。G1新聞網站補充，這些政策影響1800萬公頃的亞馬遜流域，其中1100萬公頃是巴西領土。研究表明，巴西修訂法律的結果是減少保護區，土地使用活動的擴大以及對某些土地的保護完

全取消。研究還強調，巴西與美國一樣，是環境立法改變最多的國家。

O estudo da ONG Conservação Internacional diz que o Brasil é o país que faz mais alterações prejudiciais à legislação que garante a proteção da Amazônia entre os Estados abrangidos pela floresta - Bolívia, Colômbia, Equador, Guiana, Peru, Suriname, Venezuela, Brasil e Guiana Francesa. A investigação "The uncertain future of protected lands and waters" refere que das 115 mudanças nas



leis, 61 por cento foram feitas pelo Brasil. Já o portal de notícias G1 acrescenta que as políticas afetaram 18 milhões de hectares da Amazônia, sendo que 11 milhões eram território brasileiro. O estudo refere que as revisões na lei brasileira tiveram como consequências a redução da área protegida, a ampliação das atividades permitidas para uso do solo e a anulação total da proteção de determinados territórios. A investigação realça ainda que o Brasil, com os Estados Unidos, são os países que mais alteraram a legislação ambiental.

## 葡語系學生在理工學院的學費將降低 Lusófonos vão pagar menos no IPM



在下一學年，葡語系國家的學生將比其他國際學生支付更少的費用。澳門理工學院院長嚴肇基表示，從9月開始，來自葡語系國家的學生將減少10%至20%的學費。他表示：「這項措施旨在吸引更多來自這些國家的學生。」他重申，在下一學年，計劃開設另外六個碩士和三個博士課程。「我們希望有更多講葡萄牙語的學生來澳門做研究或修讀碩士和博士課程。」

No próximo ano letivo, os estudantes lusófonos vão pagar menos que os restantes alunos internacionais. O presidente do

Instituto Politécnico de Macau (IPM) referiu que, a partir de setembro, os estudantes da Lusofonia vão ter uma redução de 10 a 20 por cento nas propinas. "A medida visa atrair mais alunos destes países", sublinhou Marcus Im. O responsável reiterou que, também no próximo ano letivo, estão previstos mais seis cursos de mestrado e três de doutoramento. "Esperamos ter, em breve, mais estudantes lusófonos a vir para Macau para fazer investigação ou cursos de mestrado e doutoramento", disse.



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de  
Artes e Ofícios  
School of  
Arts and Crafts

**Montagem de Acessórios**  
Accessories  
Assemblage

**JOALHARIA/JEWELLERY**



≥ 18 anos/years old  
cód. 1810300738-0  
monitora/monitor:  
**Cristina Vinhas**

**Sábado/Saturdays**  
15h00 - 18h00

total: 09 horas/hours	início/starts: 15/06/2019	fim/finishes: 29/06/2019	propina/fee: <b>MOP 360 *</b>
03 sessões/sessions			

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English \*\*  
patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue:  
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 8° andar B, sala 1, Macau  
número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.  
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.ctm.net

經濟 ECONOMIA

# 熊貓債券對於企業來說還是很長的一步

## Dívida panda ainda é passo longínquo para as empresas

RUI BARROSO | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

**葡**萄牙是歐元區第一個以人民幣發行債券的國家。

已有歐洲公司利用中國債務市場為自己融資，葡萄牙也開闢了這條道路，這是歐元區發行熊貓債券的第一個主權國家。上週四，葡萄牙發行了2.6億歐元（人民幣20億元）的三年期債券，利息為4.09%。然而，葡萄牙的公司若要走同樣的路，可能性仍是偏低。葡萄牙—中國商會（CCLC）主席João Marques da Cruz指出，葡萄牙首次在熊貓債券市場亮相。他表示：「任何能夠加強中國政府對葡萄牙經濟信心的東西都有助於吸引投

資。」同時也是EDP管理人員的馬克斯·達克魯茲指出，這表明中國對葡萄牙經濟充滿信心，並且有助於吸引更多來自中國公私企業的投資。

隨著發行熊貓債券，葡萄牙已經踏上世界第三大債券市場。儘管這已經擁有巨大的規模，但這個市場仍有很大的發展潛力。儘管外國發行人仍然存在障礙，但還有歐洲公司，如法國公司的Veolia Environnement和汽車製造商戴姆勒，他們已經涉足熊貓債務。CCLC主席認為，對於葡萄牙公司來說，這是「進取的一步」，因為確保這種運作是必要的，但

發行費用受到批評。社會民主黨昨天向葡萄牙財政部部長Mário Centeno提出問題，以了解這一選擇的原因和成本，並且有經濟學家將這歸類為昂貴且有風險的。二級市場是作為衡量國家為自身融資需要支付多少錢的晴雨表，三年期歐元債務的利率為-0.239%。投資者接受賠錢以持有這些證券。人民幣業務的票面利率為4.09%。對沖風險受到對沖衍生工具合約的保護。這些工具具有相關成本，但可能有助於降低最終發行成本並使人民幣波動的影響無效。財政部已經開展此類業務以抵消國際貨幣基金組織貸款的貨幣風險，其



中還包括計算利率的人民幣。儘管債務更加昂貴，葡萄牙央行行長卡洛斯·科斯塔（Carlos Costa）早前向葡新社表示，行動是「成功的」，並且「非常重要」。在此之前，北京駐里斯本大使蔡潤表示，此次行動是「互利合作」。

對於中方而言，將意味著是「受歡

迎」的，並為國家做出貢獻，「受到國際社會的歡迎」。中國的目標是人民幣國際化和有更大影響力。繼葡萄牙後，奧地利和意大利也希望進軍熊貓債券。在歐洲，波蘭和匈牙利已經進入這個市場。而且已經有加拿大公共實體也向熊貓債務「跪低」了。■

**P**ortugal foi o primeiro país da zona euro a emitir dívida em moeda chinesa.

Já existem empresas europeias a aproveitar o mercado de dívida chinesa para se financiarem. O Estado português também desbravou esse caminho. Foi o primeiro soberano da zona euro a emitir obrigações panda. Colocou, na passada quinta-feira, 260 milhões de euros (dois mil milhões de renminbi) em títulos a três anos, com um juro de 4,09 por cento. No entanto, a possibilidade de empresas portuguesas seguirem o mesmo caminho ainda está longe. João Marques da Cruz, presidente da Câmara de Comércio Luso-Chinesa (CCLC), aponta impactos positivos na estreia de Portugal no mercado de obrigações panda.

“Tudo o que seja um reforço da confiança do Estado chinês na economia portuguesa serve para atrair investimento”, afirma. Marques da Cruz, que é também administrador da EDP, realça que esta emissão é um sinal da confiança da China na economia portuguesa e um bom cartão-de-visita para ajudar a atrair mais investimento de empresas públicas e privadas chinesas.

Com a emissão, Portugal colocou um pé no terceiro maior mercado de obrigações do mundo. Apesar de já ter uma dimensão gigante, esse mercado ainda tem muito potencial para evoluir. E há empresas europeias, como a francesa Veolia Environnement e a construtora automóvel Daimler, que já se aventu-

raram na dívida panda apesar dos obstáculos que ainda existem para emitentes estrangeiros. O presidente da CCLC considera que para as empresas portuguesas esse é um passo “mais longínquo”, dada a dimensão que é necessária para assegurar uma operação desse tipo. O custo compensa? Os custos da emissão têm sido alvo de críticas. O grupo parlamentar do PSD enviou ontem perguntas ao ministro das Finanças de Portugal, Mário Centeno, para perceber os motivos e os custos desta opção e houve economistas a classificar a operação como cara e arriscada.

No mercado secundário, que serve como um barómetro de quanto o Estado teria de pagar para se financiar, a dívida

em euros a três anos tem uma taxa de -0,239 por cento. Os investidores aceitam perder dinheiro para deterem esses títulos. Já a operação em renminbi teve uma taxa de cupão de 4,09 por cento. O risco cambial fica protegido com a contratação de derivados de cobertura. Estes instrumentos têm custos associados mas podem ajudar a baixar o custo final da emissão e anulam o efeito das oscilações do renminbi. O Tesouro já fez operações desse tipo para anular o risco cambial dos empréstimos do Fundo Monetário Internacional, que incluem também a divisa chinesa no cálculo da taxa de juro. Apesar da dívida mais cara, o governador do Banco de Portugal, Carlos Costa, considerou,

citado pela Lusa, que a operação foi “um sucesso” e que tem “muita importância”. Antes da emissão, o embaixador de Pequim em Lisboa, Cai Run, tinha afirmado que a operação resultava numa “cooperação mutuamente benéfica”. Para a parte chinesa significará “popularidade” e um contributo para o país “ser bem acolhido pela comunidade internacional”. A China tem como objetivo a internacionalização e uma maior influência do renminbi. Depois de Portugal, também Áustria e Itália querem avançar para as obrigações panda. Na Europa, Polónia e Hungria já tinham acedido a esse mercado. E já houve entidades públicas canadianas que também se renderam à dívida panda. ■



運輸 TRANSPORTES

# 廣鐵端午假期預計運客710萬人次

## Mais de 7,2 milhões utilizam o comboio durante o Festival do Barco do Dragão

**中**國鐵路廣州局集團有限公司表示，端午假期（6月6日至6月9日，共4天）預計發送旅客710萬人次（日均發送177.5萬人次），同比增加73.1萬人次，增長11.5%。其中，預計最高日6月7日發送192萬人次，同比增加11.2萬人次，增長6.2%，其中高鐵列車發送520萬人次，同比增加75.1萬人次，增長16.9%。

據廣州局集團公司客運部介紹，端午假期客流以旅遊客流為主，探親流為輔；假日前期以廣州、深圳、長沙等大城市為中心向周邊城鎮輻射，後期以返程客流為主；客流前期集中出行上升較快，後期分散返程較為平緩。「端午假期」廣州局集團公司增開高速旅客列車共計60.5對。鐵路部門提醒，假日出行請旅客務必注意安全，文明出行，不要攜

帶危險品進站上車。乘車時嚴禁出現霸座、吸煙、吐痰等不文明行為，小孩在列車上哭喊打鬧時要及時制止、哄勸，文明乘車從自身做起。鐵路部門提醒，旅客列車具體開行及調整信息，請登錄www.12306.cn、廣州鐵路官方微博、微信查詢，如有疑問，請致電廣州局集團公司官方客服熱線12306諮詢。■

新華社



**O** Grupo China Railway Guangzhou estima que mais de sete milhões de passageiros vão viajar de comboio durante os quatro

dias do período de férias do Festival do Barco do Dragão (entre hoje e o próximo domingo). A previsão aponta para uma

média diária de 1,8 milhões de passageiros a utilizar os serviços de comboios do grupo, representando um aumento total de cerca de 731 mil passageiros, mais 11,5 por cento comparativamente a igual período de 2018.

Os responsáveis do grupo preveem que a maioria viaje entre hoje e amanhã, sexta-feira. Dos mais de sete milhões de passageiros previstos, cinco milhões vão viajar em comboios de alta velocidade, mais 751 mil utilizadores do que no anterior (mais 16,9 por cento). Para o “Festival do Barco do Dragão”, o grupo planeou acrescentar mais 60 comboios para viagens de ida e volta. Indicou ainda que a maioria dos passageiros previstos para o período viaja em turismo, e apenas uma pequena parte o faz para visitar familiares. De acordo com os responsáveis, o dia de maior concentração de pessoas acontece hoje, véspera do feriado, com a maioria a deslocar-se para o centro de grandes cidades como Cantão, Shenzhen e Changsha. As autoridades apelam aos passageiros para manterem uma atitude de civismo durante as viagens. ■

Xinhua

大灣區 GRANDE BAÍA

# 粵港澳跨境消費維權投訴

## 實現一網轉辦

## Consumidores já têm rede de proteção de direitos



**粵**港澳大灣區消費投訴轉辦平台正式開通，今後港澳消費者可通過平台直接向廣東省消委會或珠三角9市消委會投訴，廣東省內消費者關於港澳的消費投訴也實現「一網轉辦」。廣東省消委會分別與香港消委會、澳門消委會簽署《粵港澳消費維權合作協議》和《粵澳消委會消費維權合作協議》，並正式開通粵港澳大灣區消費投訴轉辦平台。

今後廣東省內及港澳消費者均可以登錄平台網站「一鍵投訴」，涉及粵港澳大灣區的跨境消費糾紛將由平台統一轉給相關消委會跟進處理。廣東省內已有5個地市與香港、10個地市與澳門分別簽訂消費維權合作協議。三年來，廣東省消委會共處理粵港澳跨境消費維權投訴1580餘件，為消費者挽回經濟損失1430餘萬元。■

新華社

**A** plataforma para resolução de queixas relacionadas com direitos do consumidor na Área da Grande Baía está oficialmente aberta aos cidadãos. A partir de agora, consumidores de Guangdong, Hong Kong e Macau podem apresentar queixa diretamente à Associação de Consumidores de Guangdong ou às associações de consumidores das nove cidades do Delta do rio das Pérolas. Dentro da província de Guangdong, as queixas relativas a Hong Kong e Macau serão transmitidas através desta rede. A Associação de Consumidores de Guangdong, juntamente com as associações de consumidores de Hong Kong e Macau, assinaram os respetivos acordos de cooperação, crian-

do assim uma plataforma de transferência de queixas dentro da Área da Grande Baía. Os consumidores de Guangdong, Hong Kong e Macau poderão registar-se no website oficial da plataforma e apresentarem as respetivas queixas. Posteriormente, cada um dos casos será transferido para associação responsável por acompanhar a queixa. Até agora, cinco cidades de Guangdong assinaram acordos de cooperação com Hong Kong e 10 cidades com Macau. Ao longo dos últimos três anos, a Associação de Consumidores de Guangdong já tratou de um total de 1.580 casos de queixas de consumidores da Área da Grande Baía, e reembolsou os lesados num total de mais de 14,3 milhões de yuan. ■

Xinhua

PUB

**MOÇAMBIQUE**

請支援莫桑比克，把捐款匯到大西洋銀行戶口

Junte-se a esta plataforma solidária com Moçambique, deixando o seu donativo na conta número

聯合支持 Uma iniciativa conjunta de

**BNU - 9015805031 (MOP)**

## 本週 ESTA SEMANA

## 美國：北京促請學生評估風險 EUA: Pequim pede a estudantes que avaliem riscos



在決定前往美國就讀前，中國呼籲中國學生「加強風險評估」。在美國限制和拒絕中國公民簽證之後，北京發出了警告。這是兩國在貿易戰中日益緊張的另一情況，美國對中國學生和研究人員俱日益增長的不信任。上月，共和黨向國會提交了一項法案，禁止中國學生取得簽證。北京除對新政策批評外，亦譴責美國在向中國公民發放簽證方面遇到了一些困難，並以此為例，增加處理時間，增加拒簽率。

A China fez um apelo aos alunos do país para que “reforcem a avaliação dos riscos” antes de decidirem ir estudar para os Estados Unidos. O alerta de Pequim surgiu depois das restrições e recusa de vistos a cidadãos chineses por parte do país norte-americano. Este é mais um sintoma da tensão que tem crescido entre os dois países no contexto da guerra comercial, e da crescente desconfiança dos Estados Unidos da América (EUA) face à entrada de estudantes e investigadores chineses. No mês passado, os republicanos apresentaram ao Congresso um projeto de lei para impedir a obtenção de um visto de estudante para entrada no país a qualquer pessoa ligada ao exército chinês. Além das críticas contra a nova política, Pequim denunciou que os EUA têm levantado várias dificuldades aos vistos concedidos a cidadãos chineses, e refere como exemplo o aumento do tempo de processamento, a redução do prazo de validade e o aumento do número de recusas.

## 貿易戰：北京指責美國 Guerra comercial: Pequim culpa EUA

中國指責美國使貿易戰惡化。中國政府發表白皮書，表示「給予美國政府越多，美國就要求更多」。並保證中國不會在「原則問題」上讓步。白皮書指出，北京堅持認為，已經在十一輪談判中達成協議時，履行有關承諾，並指責美國在與中國新關稅談判期間三次出爾反爾。「一個國家的主權和尊嚴必須得到尊重，雙方達成的任何協議都應該建立在平等和互利的基礎上」北京在報告中提到，「如果你給他們一根手指，他們就想要手臂」。

A China culpa os Estados Unidos da América (EUA) pelo agravamento da guerra comercial entre os dois países. Num relatório, o Governo central afirma que “quanto

mais se concede ao Governo dos EUA, mais este exige” e garante que a China não recuará em “questões de princípio”. No documento, Pequim defende que manteve a palavra nas onze rondas de negociações e que vai honrar os compromissos quando houver um acordo. O país acusa os EUA de recuarem três vezes durante as conversações com novas taxas alfandegárias sobre produtos chineses. “A soberania e a dignidade de um país devem ser respeitadas, e qualquer acordo alcançado pelos dois lados deve basear-se na igualdade e no benefício mútuo”, sublinha Pequim no relatório. “Se lhes deres um dedo, querem o braço”, acusou o Governo central.

## 中國準備開戰 China pronta para a guerra

中國國防部長魏鳳和表示，在應對貿易戰中，與美國對話的大門是開啓的，中國國務委員兼國防部長魏鳳和表示：「如果美國想談話，我們保持開放。如果他們想要對抗，我們亦有所準備。」他在新加坡的一個安全論壇上發出警告，中國和美國之間在亞洲的影響力正白熱化。同樣地，美方敦促中國停止「侵蝕其鄰國的主權」，並警告說，美國將在未來五年內加大資源，以維持該地區的軍事霸權地位。

O ministro da Defesa da China afirmou que a porta para o diálogo está aberta mas que o país está preparado para enfrentar os Estados Unidos da América (EUA) na guerra comercial. “Se os Estados Unidos querem falar, vamos manter a porta aberta. Se querem o confronto, estamos prontos”, avisou o general Wei Fenghe durante um fórum de segurança em Singapura, no qual



esteve em debate a luta pela influência na Ásia entre os EUA e a China. Já o líder do Pentágono, Patrick Shanahan, no mesmo evento, pediu à China que pare de “erodir a soberania” dos vizinhos e advertiu que o país irá investir fortemente para manter a supremacia militar na região nos próximos cinco anos.

## 台灣再次指責北京 Taiwan volta a acusar Pequim



台灣指責北京重新製造緊張氣氛並企圖「擴大霸權」。這些指控是對大陸國防部長發表聲明的回應，大陸國防部長魏鳳和表示，北京將「採取果斷行動」來捍衛對台灣和南中國海的主權。台灣當局回應，表示台灣從未成為中華人民共和國的一部分，台灣永遠不會接受北京的威脅，並指責中國「違反規範和國際秩序」。

Taiwan acusou Pequim de voltar a criar tensão na ilha e de tentar “expandir hegemonia”. As acusações são uma resposta às afirmações do ministro da Defesa que ameaçou usar a força para reivindicar a Ilha Formosa. Wei Fenghe afirmou que Pequim “tomaria medidas com determinação” para defender a reivindicação a Taiwan e ao Mar do Sul da China. Em comunicado, o Conselho para os Assuntos da China reagiu e respondeu que Taiwan nunca fez parte da República Popular da China, que a ilha nunca aceitaria as ameaças de Pequim e acusou a China de “desafiar as normas e a ordem internacional”.



## 天安門鎮壓使中國免受政治動盪影響 Tiananmen tornou a China imune à agitação política

「環球時報」6月4日的社論中提到，對天安門民主運動的血腥鎮壓使中國「不受」政治動盪影響。文中提及，發生在1989年6月3日至4日的凌晨，是一個「被遺忘的

歷史事件」，鑑於中國經濟發展迅速。「自從那件事後，人民生活水平的迅速提高，中國已經成為世界第二大經濟強國。」「環球時報」以英文提到，「天安門事件使

中國未來對任何政治動盪事件打了疫苗。」有關社論並沒有發表在印刷版上。在新加坡舉行的一個會議上，國防部長魏鳳和表示，派遣軍隊開槍鎮壓要求進行政治改革的非武裝學生時，當局做出了「正確的決定」。

No editorial de terça-feira – dia 4 de junho, o Global Times defendeu que a sangrenta repressão do movimento pró-democracia de Tiananmen tornou a China “imune” à agitação política. No texto, o jornal considera que o “incidente” ocorrido na noite de 3 para 4 de junho de 1989 é um “evento histórico esquecido”, face ao espetacular desenvolvimento económico do país. “Desde aquele incidente,

a China tornou-se a segunda maior economia do mundo, com acelerada melhoria dos padrões de vida”, defendeu o jornal de língua inglesa do grupo do Diário do Povo, o órgão central do Partido Comunista da China. “O incidente de Tiananmen aumentou a imunidade da China contra qualquer agitação política no futuro, como uma vacina à sociedade chinesa”, defendeu o jornal, cujo editorial não foi incluído na versão em chinês e só foi publicado na versão impressa. Numa conferência em Singapura, o ministro da Defesa, Wei Fenghe, defendeu que as autoridades tomaram a “decisão correta” quando enviaram o exército para disparar contra estudantes desarmados, que pediam reformas políticas.

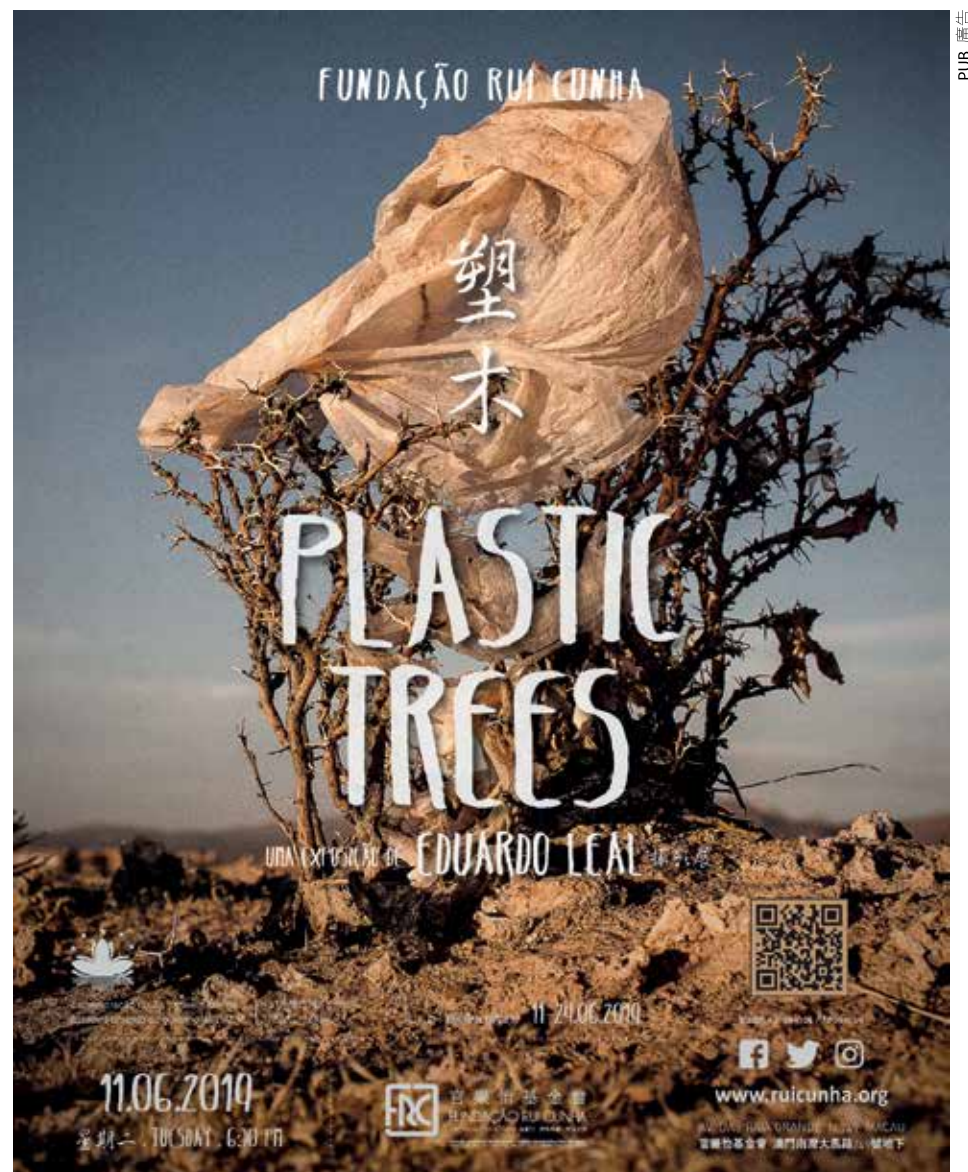


## 習近平回信給澳門學生 Xi Jinping escreveu a alunos de Macau

國家主席習近平在兒童節回信給澳門濠江中學附屬英才學校的小學生。澳門行政長官崔世安表示感謝。政府發出新聞稿：「行政長官崔世安代表澳門特別行政區政府對國家主席習近平對澳門學生的關懷表示衷心的感謝。」「崔世安認為，習近平主席親自回覆澳門學生的來信，回信體現了習主席對澳門學生和教育事業的親切關懷與高度重視，對指導和推進澳門教育事業發展具有重大現實意義和深遠歷史意義。」「這反映國家和中央領導人對澳門所有學生和年輕人的期望。」據「中國日報」週二版的頭版報導，國家主席的回信得到年輕人的掌聲，他們承諾學習為祖國服務。

O Presidente escreveu uma carta a alunos da Escola Hou Kong no Dia Mundial da Criança. Chui Sai On agradeceu. “O chefe do Executivo, Chui Sai On, expressa sincera gratidão, em nome do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

pela consideração e carinho demonstrados pelo Presidente Xi Jinping para com os estudantes de Macau”, lê-se na nota oficial. “Chui Sai On considerou muito relevante o facto de ter sido o Presidente Xi Jinping a responder pessoalmente à carta dos alunos de Macau, o que mostra não só a atenção para com a escola”, mas “também o apoio aos profissionais da educação locais, sendo um grande incentivo para a população em geral”, realça a mesma nota. O líder do Governo local acrescenta ainda que o “gesto reflete a amabilidade, o desejo e as expectativas que os dirigentes do país e o Governo Central depositam em todos os estudantes e jovens de Macau”. De acordo com destaque de primeira página na edição de terça do China Daily, as palavras do presidente mereceram o aplauso dos jovens, que prometem estudar para servir a pátria.





# 香港和澳門居民應該更積極地推動改革

## Residentes de Hong Kong e Macau devem impulsionar mais ativamente reformas

黎沛文 LI PEIWEN\* | 中國日報 CHINA DAILY

中華人民共和國成立70年來，在中國共產黨的領導下，和人民的辛勤勞動，取得令人矚目的成就。香港和澳門特別行政區也幫助國家的經濟發展。

「一國兩制」也促使香港和澳門居民分擔責任，實現中華民族復興的夢想，與內地的同胞分享國家的繁榮。從這個意義上說，回顧「一國兩制」的實踐，有利於促進港澳的繁榮穩定，有利於加強「一國兩制」的原則。

「一國兩制」原則是中國所發明的政治方法，目的是和平解決國家統一問題。建立在憲法和現代政治精神的基礎上，而不是中央和地方政府之間的權力關係。

港澳回歸後，中央領導層改變了特別行政區的治理。更重要的是，中央政府與兩個特區之間的互動成為一種有效的法律關係。這不僅使香港和澳門在國家經濟發展中發揮更大作用，也保證了兩個特區的長期繁榮穩定。

自祖國統一以來，香港、澳門在中央政府的支持下，在經濟、文化和政治領域取得了巨大成就。這表明「一國兩制」最適合促進港澳的長期繁榮穩定。

隨著中國步入新時代，中央政府決定遵循「一國兩制」的原則，加強中央與香港、澳門的關係，發展中國特色社會主義。

保持港澳的長期繁榮穩定，是實現中華民族復興的必然要求。二十年來，港澳與內地的溝通不斷深化。兩個特區不僅保持了繁榮穩定，而且在「一國兩制」的基礎上與內地融為一體。儘管如此，該國領導層必須採取措施確保在享有高度自治的同時，香港和澳門不會越過「一國」的門檻。港人治港、澳人治澳的原則是以「一國兩制」為原則的。但是，在當地居民中

灌輸愛國主義仍然是一項長期任務，尤其是在香港。

因此，有必要根據憲法賦予香港和澳門居民「政治和法定公民身份」。這可以通過深化內地與兩個特區之間的溝通與合作來實現，這反過來又會增

加港澳居民的愛國主義意識。

隨著中國特色社會主義步入新時代，香港和澳門將在「一國兩制」的原則下與祖國進一步融合。粵港澳大灣區的建設將進一步推動「一國兩制」，促使兩個特區利用優勢推進改革開放。

實現中華民族復興的夢想是包括港澳居民在內的全體中國人的共同夢想。因此，港澳居民應該在國家的發展中發揮更大的作用。■

\*作者是深圳大學港澳基本法中心研究員。  
觀點不代表中國日報。





**A**o longo dos 70 anos desde a criação, a República Popular da China tem atingido grandes sucessos graças à liderança do Partido Comunista da China e ao empenho da população. As regiões administrativas especiais de Hong Kong e Macau também têm ajudado no desenvolvimento económico do país. O conceito de “um país, dois sistemas” tem levado a que os residentes de Hong Kong e Macau partilhem alguma da responsabilidade para a concretização do Sonho Chinês de rejuvenescimento nacional, tal como a prosperidade do país, com os compatriotas da China continental. Nesse sentido, será favorável analisar este sistema para a promoção de prosperidade e estabilidade de Hong Kong e Macau e solidificar o princípio “um país, dois sistemas”.

Este princípio é uma invenção política chinesa para resolver pacificamente o problema da reunificação. Um princípio que tem por base o espírito político moderno e constitucional, e não relações de poder entre governos centrais e governos locais. Depois do retorno de Hong Kong e Macau à China, o poder central alterou o sistema

de administração das regiões especiais, e ainda mais importante, a interação entre o Governo central e estas duas regiões tornou-se legalmente efetiva. Desta forma, Hong Kong e Macau não só assumiram um papel mais importante no desenvolvimento económico do país, como também foi garantida uma maior estabilidade e prosperidade a longo prazo destas duas regiões.

Desde a reunificação com o continente, Hong Kong e Macau têm conseguido grandes sucessos a nível económico, cultural e político com o apoio do Governo central, provando que o conceito “um país, dois sistemas” é a melhor forma de promover a prosperidade e estabilidade a longo prazo de Hong Kong e Macau.

Com a China a entrar numa nova era, o Governo central decidiu seguir este princípio para fortificar a relação com Hong Kong e Macau e desenvolver o socialismo com características chinesas.

Manter a prosperidade e estabilidade a longo prazo em Hong Kong e Macau é algo necessário para concretizar o Sonho Chinês de rejuvenescimento nacional. Ao longo das últimas duas décadas, a

comunicação entre Hong Kong, Macau e a China continental tem sido desenvolvida. As duas regiões administrativas especiais têm não só mantido a prosperidade e a estabilidade, como também sido integradas no continente com base no princípio “um país, dois sistemas”.

Mesmo assim, a liderança do país tem implementado medidas para garantir que estas regiões continuam a possuir um certo nível de autonomia, sem que Hong Kong e Macau ultrapassem o limite de “um país”. O princípio que define que a população de Hong Kong governa Hong Kong, e a população de Macau governa Macau tem por base o princípio “um país, dois sistemas”. Mas inculcar patriotismo a esta população local continua a ser uma tarefa a longo-prazo, especialmente em Hong Kong.

É por isso necessário garantir a concordância da “cidadania legal e política” de residentes de Hong Kong e Macau com a Constituição. Isto poderá ser feito através de uma comunicação e cooperação aprofundada entre o continente e estas duas regiões, cujo resultado irá criar um maior sentido

de patriotismo entre os residentes de Hong Kong e Macau.

À medida que o socialismo com características chinesas entra numa nova era, Hong Kong e Macau irão ser continuamente integrados no continente segundo o princípio “um país, dois sistemas”. E a Construção da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau irá ajudar a promover este sistema, fazendo com que as duas regiões tirem partido dos respetivos pontos fortes para impulsionarem a reforma e abertura.

A concretização do Sonho Chinês de rejuvenescimento nacional é uma aspiração comum para todos os chineses, incluindo os que residem em Hong Kong e Macau. Dessa forma, estes residentes devem assumir um papel maior no desenvolvimento do país. ■

*\* Investigador no Centro da Lei Básica das Regiões Administrativas Especiais de Hong Kong e Macau na Universidade de Shenzhen.*

*As opiniões expressas neste artigo não representam necessariamente as do China Daily*



**你嶄新的網上日報**  
中英文版本

**O seu novo diário online**  
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

**Plataforma**  
平台

[www.plataformamedia.com](http://www.plataformamedia.com)

PUB 廣告

# 南中國海：衝突的海域？

## Mar do Sul da China: um mar de conflitos?

CARLA MELO\*

**中**國，從字面解釋，有中央的意思。從中華文明開始，中心性和孤立的格言就象徵著國家在世界上建立自己的方式：隱藏和嫻靜，唯一意識到這偉大的人，現在意識到需要通過參與國際政治舞台來確立自己的地位，並且還有一些「利潤豐厚」的多邊主義，這些部分受到質疑。很多中國公司走向大海的政治行動，一直是絕對性的，只要看看中國的地理，控制這片海域的意義不僅在資源方面和經濟方面：削減馬來西亞和汶萊專屬經濟區的「九段線」是正確的、合法的、具有主權的，並代表中國的領海；在中國、台灣、越南和菲律賓之間存在爭議的南沙群島和西沙群島是屬於中國的，歷史上的正當理由足以使之成為現實。中國南海是「衝突之海」，軍事化的邊緣，激烈的地緣政治動態，專注於建立對另一方控制的威懾能力，似乎不再提供必要和充分的解釋。這種「衝突之海」也是資源地緣政治的完美示範，美國亦越來越多地參與其中。

還有聯合國？東盟（東南亞國家聯盟）又怎樣？聯合國，或者更確切地說是「聯合國海洋法公約」，對這種軍事化及其可能帶來的後果發出限制、譴責和

警告，但也就僅此而已。基本和以往一樣，能力非常有限，並且總是被稱為「主權」和「不干涉內政」的主因所困擾。



另一方面，東盟仍然存在一個根本問題：在一張桌子上同時出現舊敵人、新朋友和文化多樣性，這共同形成巨大的挑戰。因此，客觀地看待南中國海、制裁和提出決議是一個整個過程，目前尚無法實現。在這裡，我們必須再次談論美國及其對這個組織的干涉，因為菲律賓總統杜特爾特在去年東盟會議期間向美國總統特朗普演唱了一首美麗的民謠（「你是光明」）並非偶然。2017年11月12日：有必要利用外交手段繼續保持相互防禦（和滿足）協議。

最終，隨著多多少少衝突和緊張局勢，中國試圖重新支配全球地緣政治環境。重要的是要始終牢記，中國與其歷史，過去及其可能失去的一切有著巨大的聯繫。我們漸漸「失去正義」，近幾十年來，中國一直在努力贏得勝利。「衝突之海」獲主權是「中國夢」的一部分，而且也代表國家的存亡。■

\*科英布拉大學經濟學院高級課程「中國和世界經濟中的葡萄牙語國家：貿易，旅遊，合作與發展」的學生

**A** China, comumente designada por Império do Meio, leva o 'termo à letra'. Desde o início da civilização chinesa que as máximas de centralidade e isolamento caracterizavam o modo como o país se ia estabelecendo no mundo: inicialmente escondido e recatado, o único ciente da sua grandeza; agora, ciente da necessidade de afirmação através da participação na cena política internacional, com um multilateralismo "lucrativo", por alguns visto como duvidoso.

De acordo com essa mesma pretensão, grande parte da ação política da China para com o seu mar tem sido de caráter absoluto, pois basta olhar para a configuração geográfica do país para perceber a necessidade, senão a obrigatoriedade, de controlar este mar tão importante não só em termos de recursos como também em termos económicos: a 'nine-dash line', que corta as Zonas Económicas Exclusivas da Malásia e de Brunei é correta, legal,

soberana e representada nos mapas marítimos da China; as ilhas Spratly e Paracel, disputadas entre a China, Taiwan, Vietname e Filipinas, são chinesas e a justificação histórica é o suficiente para que assim seja. Com isto, entendemos que o Mar do Sul da China é um "mar de conflito", em iminência de militarização, um foco de dinâmicas geopolíticas intensas, onde ainda não se chegou a Clausewitz e à sua teoria da guerra total, mas onde Sun Tsu - centrado na capacidade de dissuasão para estabelecer controlo sobre o outro - parece já não oferecer a explicação necessária e suficiente. Este "mar de conflitos" é também uma demonstração perfeita da geopolítica de recursos, onde os Estados Unidos da América vão-se envolvendo crescentemente.

E as Nações Unidas? E a ASEAN (Associação das Nações do Sudeste Asiático)? A ONU, ou melhor, a Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar cria limites, condena,

avisa sobre esta militarização e sobre as consequências que a mesma poderá trazer, mas nada mais. No fundo, e como sempre tem sido, a sua capacidade de atuação é bastante limitada e sempre assombrada pelos grandes monstros chamados 'soberania' e 'não interferência nos assuntos internos'.

A ASEAN, por sua vez, ainda apresenta problemas de génese: juntar, numa só mesa, inimigos históricos, amigos recentes e diversidade cultural é, por si só, um desafio enorme. Daí que olhar para o Mar da Sul da China com objetividade, sancionar e apresentar resoluções é todo um processo que, neste momento, ainda não é possível de se concretizar. E aqui temos de falar, de novo, dos EUA e da sua ingerência nesta organização, já que não é por acaso que Rodrigo Duterte cantou uma belíssima balada ("You are the light") a Donald Trump durante a conferência da ASEAN no passado dia 12 de novembro

de 2017: é necessário usar a diplomacia para dar continuidade a um pacto de defesa (e de satisfação) mútuas.

No final de tudo, com mais ou menos conflito, com mais ou menos tensão, a China está a tentar reconfigurar o contexto geopolítico mundial. É importante ter sempre em mente que a China é imensamente ligada à sua história, ao seu passado e a tudo aquilo que pode ter perdido. 'Perder a face' é perder a dignidade e a China, nas últimas décadas, tem lutado para ganhar a sua face de volta, onde ganhar soberania sobre o seu "mar de conflitos" faz parte do 'Chinese Dream' e, em parte, da sobrevivência do mesmo. ■

\* *Aluna do curso avançado "A China e os Países de Língua Portuguesa na Economia Mundial: Comércio, Turismo, Cooperação e Desenvolvimento", Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra*



# 在選舉較歐洲化的地方 歐盟獲勝

## Onde as eleições europeias foram europeias a UE ganhou



MIGUEL POIARES MADURO\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

**本週再次解讀歐洲議會選舉，但只談歐洲議會選舉。**

主要結論是政治仍繼續分裂，傳統政黨失去影響力，小政黨、新政黨力量有所增長。與人們所擔心的相反，這種分裂不僅是左翼和右翼反歐洲民粹主義政黨發展的結果，出現有強烈親歐綱領的政黨亦取得不錯的結果。

正如我以前所寫，這種分裂是由於新的政治議題越來越佔據主導地位，而新的議題描繪出與傳統的左/右翼區分不符的意識形態邊界。這種情況對傳統政黨而言是一大挑戰，因為傳統的社會黨選區在其中一些議題方面存在分歧。因此，傳統政黨的反應在政治上的模稜兩可（無法對這一新時代提出新的意識形態）和簡單的政治和選舉機會主義（以選舉的時機來引領和改變政治立場和信念）之間輪換。民粹主義者的成功，我也寫過，存在明確的信息可以解釋，儘管這是虛假的，但重新奪得對國家的控制。

**Recomeço com uma leitura das eleições europeias, esta semana apenas europeia.**

A principal conclusão é a continuação do processo de fragmentação política, com a perda de influência dos partidos tradicionais e o crescimento de pequenos e novos partidos. Esta fragmentação não foi, ao contrário do temido, apenas resultado do crescimento dos partidos populistas antieuropeus de Esquerda e Direita. Onde apareceram partidos políticos com uma agenda fortemente pró-europeia conseguiram bons resultados.

Como já escrevi antes, esta fragmentação é resultado da crescente predominância de novos temas políticos que desenham uma fronteira ideológica que não encaixa



歐洲議會選舉的結果亦證實，有相當一部分選民可以被動員起來，反對主權主義民粹主義者。他們也可能是拒絕民粹主義的反歐洲主義和激進主義思想，但

na distinção tradicional entre Esquerda e Direita. Esta circunstância representa um desafio para os partidos tradicionais pois o seu eleitorado sociológico tradicional divide-se quanto a alguns destes temas. Perante isto a resposta dos partidos tradicionais tem alternado entre a ambiguidade política (incapazes de assumir uma nova ideologia para este novo tempo) ou o simples oportunismo político e eleitoral (navegando e alternando posições e convicções políticas consoante o que é eleitoralmente oportuno). O sucesso dos populistas, sobre quem também já escrevi, explica-se pela mensagem clara, ainda que falsa, de retoma do controlo nacional. O que estas eleições europeias também confirmam é que há uma fatia significativa do eleitorado disponível para se mobilizar em redor de uma mensagem claramente oposta à dos populistas soberanistas. É aí

que está também, provavelmente, uma parte do eleitorado abstencionista que rejeita o antieuropeísmo e radicalismo dos populistas mas também não aceita a ambiguidade ou oportunismo políticos de boa parte dos partidos tradicionais. Não deixa de ser relevante o facto de estas terem sido, a nível europeu, as eleições para o Parlamento Europeu com maior participação nos últimos 25 anos e a primeira vez em que a participação eleitoral cresceu. É claro que onde as eleições foram mais europeias (sobre temas europeus) a abstenção foi menor. É também cada vez mais visível que os novos temas políticos conduzem a um debate europeu: é o caso das alterações climáticas ou da imigração. Esta maior participação também ajudará a defender o processo do Spitzenkandidat (a apresentação de candidatos a presidente da Comissão

que está também, provavelmente, uma parte do eleitorado abstencionista que rejeita o antieuropeísmo e radicalismo dos populistas mas também não aceita a ambiguidade ou oportunismo políticos de boa parte dos partidos tradicionais. Não deixa de ser relevante o facto de estas terem sido, a nível europeu, as eleições para o Parlamento Europeu com maior participação nos últimos 25 anos e a primeira vez em que a participação eleitoral cresceu. É claro que onde as eleições foram mais europeias (sobre temas europeus) a abstenção foi menor. É também cada vez mais visível que os novos temas políticos conduzem a um debate europeu: é o caso das alterações climáticas ou da imigração. Esta maior participação também ajudará a defender o processo do Spitzenkandidat (a apresentação de candidatos a presidente da Comissão

首次加大。顯然，在選舉比較歐洲化的地方（多談歐洲問題），棄權的人數較少。很明顯，新的政治議題也引發歐洲越多越深入的辯論：例如氣候變化或移民問題。這種更大程度的參與還將有助於推選首席候選人（歐洲各政治團體提名歐洲委員會主席候選人）進程。歐洲人民黨黨團的候選人韋伯（Manfred Weber）是否擔任主席還不確定，但似乎很清楚的是，人選將在首席候選人中選擇。歐洲三大家族（人民黨、社會黨和自由黨—包括馬克龍的黨派—還有綠黨）之間需要達成協議。在這一協議的框架內，歐洲人民黨黨團可能會放棄委員會主席，以換取理事會主席的職位。但考慮到韋伯的德國國籍以及沒有人希望歐洲中央銀行有德國人的事實，各黨派將盡一切努力說服默克爾成為下一任理事會主席。在這種情況下，委員會主席將由一位社會主義者或自由主義者擔任，他必須是首席候選人：弗蘭斯·蒂默曼斯（Frans Timmermans）或瓦斯塔格（Verstager）。■

\*大學教授

Europeia pelos diferentes grupos políticos europeus). Não é certo (longe disso) que o candidato do PPE (Manfred Weber) venha a ser o presidente, mas também parece claro que a escolha será entre os Spitzenkandidats. Será necessário um acordo entre as três principais famílias europeias (Populares, Socialistas e Liberais - incluindo o partido de Macron - eventualmente com os Verdes). É possível que, no quadro desse acordo, o PPE abdique da presidência da Comissão em troca da presidência do Conselho. Mas atendendo à nacionalidade alemã de Weber e ao facto de ninguém pretender um alemão no BCE, diria que todos os esforços serão feitos para convencer Merkel a ser a próxima presidente do Conselho. Nesse caso, a presidência da Comissão iria para um socialista ou liberal que tenha sido Spitzenkandidat: Timmermans ou Verstager. ■

\* Professor universitário



# 政治改革？來看看巴西的情況吧 Renovação Política? Olhemos para o Brasil



RODRIGO TAVARES | 葡萄牙TSF電台/平台媒體 TSF /PLATAFORMA

**總**統博爾索納羅的選舉，並沒有改變巴西過去3年，自葡萄牙「425革命」以來的政治改革。在2016年底，在市政選舉之後和選舉博爾索納羅擔任總統的前兩年，巴西政治氣氛跌至谷底。40年前，巴西政治寡頭壟斷。在自己的城堡內設置路障，沒有為政治改革做出貢獻。2017年初，我在巴西雜誌《Época》發表一篇文章，提到巴西是被描述為一個不費吹灰之力的國家，沒有受到尊重的國家：「所有人，從議員到市長、到部長、到州長都是有周期性的。」如果新的領導人出現，主要由同一時期的人擔任相關職位。

文章也是首篇強調由合格和忠誠的人領導，這有助致力於政治革新運動出現。2018年2月，10名巴西人中有7人預計會發生政治變化。

截至2018年10月的選舉，第一批結果開始出現。85%的參議員和48%議員是由政壇新人當選。在政治方面，對立法工作和代表透明度作持續評估，頭五位的人平均年齡為37歲，其中4人是議會的新人。

葡萄牙在2019年，出現巴西在2016年的情況。只有17%的葡萄牙人相信政黨（FFMS數據）。歐洲選舉中69%的棄權票，更多地表現為對葡萄牙政黨制度的不滿，而不是對歐洲問題漠不關心。

巴西的政治改革過程遠未完成。政治老手博爾索納羅的當選，提醒了巴西民眾。但在過去的三年裡，年輕獨立的政治家的出現阻礙了政治僵化的趨勢。在動蕩的政治局勢中，巴西有何可給葡萄牙參考？

修訂動議。巴西民間社會比葡萄牙人更具創業精神和簡單。在2017年初，年齡在30到45歲之間的年輕人發起運



動，重點是振興巴西政治。以下一系列組織：Agora!（現在）、RenovaBR（革新巴西）、Acredito（相信）、Frente pela Renovação（改革陣線）、Rede de Ação Política Pela Sustentabilidade (Raps)（可持續發展行動）、Vote Nelas（票投他人）、Ocupa Política（佔領政治）、Livres（自由）、Frente Favela Brasil（巴西貧民窟最前線）

、Nós e Brasil 21（我們巴西21行動）就是最傑出的例子。他們的組織超越傳統團體，或者他們集合了幾種意識形態。總而言之，這些組織在2018年10月的選舉中，派出360人參選，34人當選。

**大財團支持。**巴西富豪通常對政治不聞不問，但有些例外情況，如Guilherme Leal (Natura), Abílio Diniz (Pão de Açúcar)或Jorge Paulo

Lemann (Burger King, Anheuser-Busch and Heinz)，會投資於新的政治團體及相關政治家。在某種程度上，反映他們自己的立場（在倡導自由主義議程），但這未能使政治光譜擴闊，但是這些舉措顯示一種公民精神。培訓。民間社會成員還動員起來，為Renova BR、Raps等政治團體設立至少三所學校或培訓中心。學生參與為期6個月的線上課程，學習政治營銷、



**A** eleição de Bolsonaro não desmerece o facto de o Brasil ter feito mais pela renovação dos seus quadros políticos nos últimos 3 anos do que Portugal desde o 25 de Abril.

No final de 2016, imediatamente após as eleições municipais e dois anos antes das eleições que elegeriam Bolsonaro, o Brasil bateu no fundo do poço. A política brasileira era dominada pela mesma geração há 40 anos. Barricada dentro das suas próprias cidadelas, não contribuiu para a revitalização gradativa do sistema político. Num ensaio que assinei na revista brasileira *Época* no início de 2017, o Brasil foi descrito como um país acéfalo, sem lideranças nacionais respeitadas:

“Todos já foram ciclicamente tudo, de vereadores a prefeitos, de deputados a ministros, de senadores a governadores. Se surgiram novas lideranças, foram sobretudo aquelas geradas dentro das mesmas dinastias ou cumplicidades.” Esse artigo foi também um dos primeiros a dar destaque à emergência de novos movimentos dedicados à renovação política, liderados por gente qualificada e comprometida. O momento era favorável à reciclagem: em Fevereiro de 2018, 7 em cada 10 brasileiros esperavam uma mudança política.

A partir das eleições de Outubro de 2018, os

primeiros resultados começaram a aparecer. 85% dos senadores e 48% dos deputados eleitos eram estreantes. No Ranking dos Políticos, um sistema de avaliação contínua do trabalho legislativo e da transparência de deputados, os 5 atualmente no topo têm uma média de idade de 37 anos e 4 deles são debutantes no parlamento. Portugal está em 2019 onde o Brasil se encontrava em 2016. Apenas 17% dos portugueses confia em partidos políticos (dados FFMS). A taxa de abstenção de 69% nas eleições europeias é mais sintomática da insatisfação diante do sistema político-partidário português do que indicadora de indiferença sobre temas europeus.

O processo de renovação geracional no Brasil está longe de estar concluído. A eleição de Jair Bolsonaro, um velho xerife da velha política, serve de lembrete. Mas nos últimos 3 anos a tendência de fossilização da política começou a ser contrariada com a entrada em cena de políticos novos, jovens e independentes. Que caminhos pode o Brasil apontar a Portugal, no meio de um turbulento cenário político?

**Movimentos de Renovação.** A sociedade civil brasileira é mais empreendedora e descomplexada do que a portuguesa. No início de 2017 surgiram vários movimentos liderados por jovens entre os 30 e 45

anos, focados na revitalização da política brasileira. Agora!, RenovaBR, Acredito, Frente pela Renovação, Rede de Ação Política Pela Sustentabilidade (Raps), Vote Nelas, Ocupa Política, Livres, Frente Favela Brasil, Nós e Brasil 21 são os exemplos de maior destaque. Em muitos casos são grupos suprapartidários ou que agregam várias ideologias. Ao todo, estes grupos candidataram 360 deputados e senadores nas eleições de Outubro de 2018 tendo eleito 34.

**Apoio de filantropos.** Bilionários brasileiros são tradicionalmente reservados. Mas alguns deles, como Guilherme Leal (Natura), Abílio Diniz (Pão de Açúcar) ou Jorge Paulo Lemann (Burger King, Anheuser-Busch e Heinz) decidiram investir na formação de novos quadros políticos ou doaram recursos a candidatos que, de certa forma, espelham os seus próprios perfis (formados em escolas de elite que defendam uma agenda liberal). Faltou diversificar o arco-íris político, mas são iniciativas que revelam um espírito cívico apreciável.

**Formação.** Membros da sociedade civil também se mobilizaram pela criação de, pelo menos, três escolas ou programas de formação de líderes políticos, como o Renova BR, o Centro de Liderança Pública e a Raps. No RenovaBR os alunos participam em aulas presenciais e online durante 6 meses sobre temas como marketing político, ética ou políticas públicas e recebem bolsas mensais de R\$ 5 mil (€ 1100) a R\$ 12 mil (€ 2700). Dos 120 candidatos formados pelo RenovaBR elegeram-se 16. Estes programas têm apoio financeiro de empresas e doadores individuais.

**Apoio da imprensa.** Os principais veículos de comunicação mostraram que ainda é possível fazer bom jornalismo, dando um destaque considerável aos novos movimentos e aos seus representantes. Foram centenas de artigos publicados desde o início de 2017 gerando até um caudal de expectativas desproporcional com o volume das nascentes.

**Os partidos ajudaram.** Em vez de repelirem estas novas dinâmicas, alguns partidos decidiram astutamente aproveitar a oportunidade. Tornaram-se barrigas de aluguer já que, por lei, os novos candidatos teriam que ser filiados. Ajudou o facto de estes jovens líderes terem o apoio da imprensa o que aumenta o seu valor na passarela do poder. Além disso, a maioria dos partidos são ocos de ideologia o que os torna mais moldáveis. Ironicamente, os velhos jeitos da política embalarão os novos postulantes.

**Celebridades.** Para legitimar e galvanizar

estes movimentos da sociedade foi também importante o apoio concedido por algumas figuras públicas. Luciano Huck, o hiper popular apresentador de TV, não perdeu uma oportunidade para alertar publicamente para a crise de talentos, além de ter apoiado ou se filiado a movimentos como o Agora! e o RenovaBR. Em Portugal, são raríssimas as celebridades com voz política não partidária.

**Um novo Partido.** O NOVO, um partido liberal de direita, foi explicitamente criado para derramar pela sociedade a mensagem da renovação, tendo apresentado um conjunto de propostas que geraram assombro aos políticos tradicionais, como a rejeição de dinheiro público para financiamento de campanhas ou a adoção de processos seletivos, com várias fases, para escolher candidatos. Em Outubro elegeu 8 deputados federais e o governador de Minas Gerais. Ajudou a adensar a mensagem pública em prol da renovação.

**Propostas concretas.** Muitos destes movimentos lançaram uma prancheta completa de ideias políticas. Não foram movimentos populistas com uma agenda fomentada pela simples rejeição ou pela crítica. Propuseram. Deram a conhecer novos especialistas em temas específicos. Os novos políticos brasileiros - largas dezenas de deputados federais, estaduais e secretários estaduais - ainda são nanicos diante da dimensão agigantada do país. A velha política ainda impera. Mas novos deputados como Tabata Amaral, por exemplo, têm conseguido deixar o ar entrar. Com 25 anos de idade, oriunda de uma família pobre da periferia de São Paulo e formada em Harvard, tornou-se uma figura pública quando o interrogatório ardente que dirigiu, na Câmara dos Deputados, ao errante ministro da Educação levou à sua demissão.

Em Portugal nenhuma destas sementes foi ainda plantada. Como o cenário político é menos hospitalar do que o do Brasil em 2016 - temos menos políticos corruptos, por exemplo - vamos continuar a poder esquivar-nos. Isso significa não discutir **a falta que faz uma sociedade civil ativa, discutir o envelhecimento das nossas instituições democráticas e discutir a falta de renovação das classe política portuguesa**. Mais uma vez, poremos pó de arroz em cima da acne à espera que a adolescência passe. ■

*\* Fundador e presidente do Granito Group. A sua trajetória académica inclui as universidades de Harvard, Columbia, Gotemburgo e Califórnia-Berkeley. Foi nomeado Young Global Leader pelo Fórum Económico Mundial*

profissionais de ética ou políticas públicas, com o volume das nascentes.

**Media support.** In the new technology assisted, it is still possible to do good news work, with great respect for civil movements and their representatives. Since 2017, they have published hundreds of articles.

**Help from all sectors.** Some political parties have seized the opportunity, instead of rejecting these forces. They have become training targets, according to the law, new candidates must join the party. This helps young political participants get the support of the media, increasing their exposure. And, most parties are ideologically empty, making them more malleable. What is ironic is that the old political way included new politicians.

**Star effect.** To make these social movements legal and inspire the masses, some public figures give support, which is also important. Popular TV host Luciano Huck, besides supporting or joining such movements, also publicly warned that this was an opportunity to solve the talent crisis! In Portugal, having no party political voice is very rare.

**A new party.** A new party, a right-wing free party, has been clearly established, renewing social information, proposing a series of problems for traditional politicians, such as

absolute public funds to support election activities, or choosing candidates. In October, he elected 8 federal representatives and the governor of Minas Gerais, which helps public information.

**Concrete proposals.** Many movements have presented a complete political thought map. They are not populist movements, proposals are simple rejections or criticisms. They propose suggestions, and introduce specific themes.

Facing Brazil's huge political scale, new Brazilian politicians, including dozens of federal representatives, state representatives, they are still naive. Old political winds still prevail. But like Tabata Amaral, a new member has already opened up a new world. 25-year-old Tabata Amaral, from a poor family, graduated from Harvard, when she asked the education minister in the legislature, finally forcing the minister to resign, becoming a public figure.

In Portugal, no seeds of these movements have been planted yet. As the political scenario is less hospitable than in Brazil in 2016 - we have fewer corrupt politicians, for example - we will continue to be able to evade. This means not discussing **the lack of an active civil society, discussing the aging of our democratic institutions and discussing the lack of renewal of the Portuguese political class**. Once again, we will put powder on the acne, waiting for adolescence to pass. ■

*\* Granito Group founder and CEO. Graduated from Harvard, Columbia, Gothenburg and California-Berkeley. Named Young Global Leader by the World Economic Forum*



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

## A Era de Ouro da Ciência Árabe: Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

## 宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo  
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detector de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 **Planetário**

## 回到月球

## Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

## 家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes  
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane



## 戶外節目

## AO AR LIVRE



## 南灣·雅文湖畔

## AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais!  
南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

## 「力量澎湃，幾乎承受不住的晚上……」英國衛報

## Um Adeus em Palco

一封舞台上的遺書 窺探靈魂的掙扎與痛苦。當代劇本神作《4.48精神崩潰》是已故英國傳奇編劇莎拉·肯恩的遺作，被譽為天才的她經常在凌晨四時四十八分從夢中驚醒，深受嚴重抑鬱症的困擾，在寫下此自傳式的劇作不久後就上吊自盡，令作品成為享年二十八歲的她在舞台上的遺書，要觀眾正面凝視抑鬱與死亡。《4.48精神崩潰》自二千年在倫敦首演至今已在世界各地演出不同版本且獲獎無數，劇本只以「厭惡、絕望和指責的語言」寫下片段，沒有任何的舞台指示，劇作家所經歷的一切的痛苦都留給世人去詮釋。是次演出由作風前衛的波蘭TR華沙劇團改編，導演格哥斯·積仙拿把原本的獨白變成對話，並在佈景中加入角色，由活躍於影視及劇場界的著名波蘭女演員瑪格達莉娜·謝列莎主演，她以驚人的能量在舞台上演繹這個悲慘角色在生命中的最後一夜。演出異常震撼及不安，觀眾入場前請做好心理準備，演出後請不要鼓掌，不設謝幕。

Simultaneamente contundente e confessional, Psicose 4.48 é uma produção de teatro contemporâneo que lança um olhar sobre a morte e a depressão.

Trazida pela companhia de vanguarda polaca TR Warszawa, a peça é descrita como uma combinação de profundo desânimo e humor britânico que conta a história de uma jovem mulher encurralada entre o pânico, a angústia e a humilhação. Encenada num formato pouco usual, dada a indefinição de personagens e inexistência de indicações de palco, Psicose 4.48 projecta a imagem de uma mulher que se sente rejeitada pelas pessoas e por Deus. No limite da exaustão, a protagonista decide pôr fim à vida. Escrita por Sarah Kane, a peça foi produzida postumamente pela primeira vez em 2000, no teatro Royal Court de Londres, 18 meses após a dramaturga se ter suicidado, tinha apenas 28 anos. Assumindo o papel principal, a actriz de teatro e cinema Magdalena Cielecka encarna uma mulher assolada pelo desequilíbrio mental, através de um soberbo desempenho distinguido pelo prémio Herald Angel no Festival de Edimburgo 2008. O espectáculo causou sensação em Nova Iorque, no Festival Scenes Etrangers de Lille, em França, e no Festival de Artes de Hong Kong, para além de diversas subidas à cena em cidades como Pequim e Xangai. Colectivamente, a companhia TR Warszawa também tem recolhido o aplauso internacional nos EUA e na Europa, passando pela Ásia.

Envolto num turbilhão de luz e trevas, entre silêncio e música pulsante, os nossos amantes de teatro devem preparar-se para o impacto de uma possante representação emoldurada num estilo cinematográfico. Psicose 4.48 é uma peça obrigatória para todos os apaixonados das artes de palco vanguardistas.

## 4.48精神崩潰

## 4.48 Psychosis

Centro Cultural de Macau

21-22/06

21:00

## 展覽 EXPOSIÇÕES



## 澳門特區成立20周年圖片展

## RAEM, 20 ANOS

## Um Olhar Sobre Macau

二十七位攝影師，二十七張照片，展示澳門過去20年的樣貌。活動由葡人之家主辦，葡萄牙駐港澳總領事館、東方基金會和葡萄牙東方學會提供機構支持，澳門基金會贊助。

Vinte e sete fotografos, vinte e sete fotografias. Macau, os últimos 20 anos. Evento organizado pela Casa de Portugal em Macau, com o apoio institucional do Consulado Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Fundação Oriente e Instituto



Português do Oriente. Com o alto patrocínio da Fundação Macau.

展期至7月5日

葡萄牙駐港澳總領事館

Patente até 5 de Julho

Consulado Geral de Portugal em Macau e Hong Kong



電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO

為所應為

**Não Dês Bronca**

導演：史派克李

REALIZADOR: Spike Lee

06/07 19:00

06/16 21:30



意馬心猿

**Perdendo Terreno**

導演：嘉芙蓮哥連斯

REALIZADOR: Kathleen Collins

06/08 16:30

06/12 19:30

開幕派對 · **Matt Force X  
Fotan Laiki**

**FESTA DE ABERTURA Matt Force  
X Fotan Laiki**

07/06

21:00

三 K 黑煞星

**O Infiltrado**

導演：史派克李

Realizadora: Spike Lee

07/06 16:00

11/06 19:30

官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

11/6

「塑木」— Eduardo Leal攝影展開幕式 . 活動以葡語進行

**Inauguração da Exposição de Fotografias “Plastic  
Trees” de Eduardo Leal**

18h30



14/5

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會 . 活動以中文進行

**Uma Noite com Piano na Galeria • Associação Elite**

18h

PUB 廣告

**SOUND & IMAGE CHALLENGE**  
International Short Film Festival



sic@creativemacau.org.mo

www.soundandimagechallenge.com

now  
calling  
for  
submission

SHORT  
FILM  
INTERNATIONAL  
COMPETITION

fiction  
documentary  
animation

submit until  
16.06.2019

prizes up to  
MOP 74,000

MUSIC  
VIDEO  
INTERNATIONAL  
COMPETITION

submit until  
20.07.2019

prize of  
MOP 10,000

**SOUND  
&  
IMAGE**



Organisers: CREATIVE MACAU, ICM, E-wom, INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau, Main Sponsor: 澳門基金會, Main Media Partner: macaulink

Venue Support: J2, MAM, INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Award Sponsors: CREATIVE MACAU, UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH, FUNDAÇÃO ORIENTE, BNU, macaulink

Partners: Lusa, CLOSER, Times, MAMPOSTI, oclariu, plataforma, ponto final.

**HONG KONG**

9/06

Post Wave Presents: Fujiya & Miyagi Live in Hong Kong 2019

às 19:30 – 22:30



24/07

Clockenflap Presents: Alvays

19:30 – 22:30



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劇曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



# 澳門香港未忘往事 Macau e Hong Kong não esquecem

2014年，澳門兩萬人上街「反離補」，同年在議事亭前地，悼六四的人數高達3000人。

天安門事件三十周年，今年，澳門約有400人在議事亭前地悼念「六四」，包括居民和遊客，晚會在晚上7時半至10時舉行，以向當年的遇難者致敬。組織團體表示，今年警方預留兩條通道以作緊急情況使用，過程中有衝突。民主派議員蘇嘉豪表示：「我們非常擔心，每年我們都擔心可能是最後一年在澳門舉行悼念活動。」在香港，悼念六四的人數也創歷史，支聯會表示有18萬人在維園參加「六四晚會」，這是

繼2012年和2014年後，最多人悼念的一年。香港警方稱有3.7萬人，這引起香港及國際媒體對此數字的爭議。

20歲的Amy Cheung參與六四晚會，她表示：「通過展示我們對當年學生運動的支持，我們也表達對中國暴政的不滿。」她是由內地移民到香港的新移民。

在內地，悼念六四的所有儀式都被禁止，當年解放軍射殺爭取民主的學生，至今時今日，死亡人數仍是一個謎。中國強調，當年的決定是有必要的，對日後經濟發展有幫助，若沒有鎮壓，「中國會陷入混亂」。■

Foi a vigília que acolheu mais pessoas em Macau desde 2014, por ocasião do grande protesto contra o regime de garantias dos titulares dos principais cargos, e quando se juntaram perto de três mil pessoas no Senado.

Trinta anos depois do massacre de Tiananmen, cerca de 400 pessoas estiveram no Largo do Senado para assinalar a repressão sangrenta do movimento estudantil de 4 de junho de 1989. Turistas e residentes estiveram reunidos, entre as 19:30 e as 22:00, para homenagear as vítimas. O protesto pacífico ficou marcado por alguma tensão entre a organização e as autoridades, quando a polícia fez dois corredores de segurança para, alegam as autoridades, facilitarem a passagem das

pessoas. “Estamos muito preocupados. Todos os anos rezeamos que possa ser o último ano” que há vigília em Macau, afirmou à Lusa o deputado pró-democracia Sulu Sou. Em Hong Kong, o número também foi histórico. Só em 2012 e 2014, reuniu tanta gente. A Aliança de Apoio aos Movimentos Democráticos e Patrióticos de Hong Kong – organizadora - diz que mais de 180 mil pessoas estiveram presentes. As autoridades dizem que o protesto não superou os 37 mil, mas o número é contestado pelos media locais e internacionais que asseguram que a vigília reuniu mais de cem mil manifestantes. “Ao demonstrar o nosso apoio ao movimento estudantil, estamos também a expressar a nossa insatisfação com o



圖：Gonçalo Lobo Pinheiro

regime violento da China”, disse Amy Cheung, de 20 anos, que veio do interior da China até à manifestação de Hong Kong. Na China continental estão proibidas todas as cerimónias que assinalem o 4 de junho de 1989, quando o exército chinês avançou contra os estudantes e matou um número indeterminado de manifestantes que defendiam o movimento pró-democracia.

Até hoje, desconhece-se quantos morreram depois dos tanques terem sido enviados para terminar sete semanas de protesto iniciado pelos estudantes da Universidade de Pequim. O Governo central defende que a decisão foi necessária para permitir o crescimento económico, e que sem a intervenção do Exército, “a China teria mergulhado no caos”. ■



## 醫生的「承諾」 O MÉDICO DO “COMPROMISSO”

社會文化司司長譚俊榮公開讚揚衛生局馬偉龍主任醫生 (Mário Évora)。譚俊榮表示，這位上個月退休的心臟科醫生在工作上盡心盡力，並強調，他高度的責任感、熱誠及決心來執行工作，在山頂醫院心臟科工作出色。馬偉龍在1981年開始在衛生局工作，至今服務37年來，是山頂醫院心臟科專科醫生、心臟科主任、醫院領導層成員，以及院內多個技術委員會的主席和成員。

譚俊榮強調，馬偉龍不斷提升心臟科的醫療技術和水平，為本澳的醫療發展作出了卓越的貢獻。

O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura publicou uma nota de louvor a Mário Évora. Alexis Tam diz que a homenagem visa valorizar o “espírito profissional e de compromisso” do cardiologista Mário Évora, que no mês passado se reformou. O secretário realça que Évora sempre demonstrou “um elevado sentido de responsabilidade, zelo e determinação” e destaca a “excelente capacidade de trabalho” do médico que até ao mês passado chefiava o Serviço de Cardiologia do Centro Hospitalar Conde de São Januário (CHCSJ). Mário Évora iniciou funções nos Serviços de Saúde em 1981. Durante 37 anos, foi médico especialista do Serviço de Cardiologia do CHCSJ, chefe do Serviço de Cardiologia, membro da direção do CHCSJ, e presidente e membro de várias comissões técnicas do hospital público. Alexis Tam sublinhou ainda que a experiência de Mário Évora “favoreceu em muito o desenvolvimento médico de Macau”.